

THE SHORTER  
SYRIAC-ARMENIAN GLOSSARY  
IN MS. YALE SYRIAC 9

PART 2: GLOSSARY  
IN TRANSCRIPTION/TRANSLATION

HIDEMI TAKAHASHI  
THE UNIVERSITY OF TOKYO

JOS J. S. WEITENBERG  
LEIDEN UNIVERSITY<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> What is presented here is the second part of the revised and expanded version of a paper originally presented at the 9th symposium of the Canadian Society for Syriac Studies. The first part of the paper, published in the *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 10 (2010): 68–83, contains a more detailed presentation than is given here of the manuscript, as well as a phonological-dialectological study of the material found in the glossary. The authors would like to express their gratitude to the staff of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library for their assistance, and to Dr. Masayuki Ueno (Tokyo/Harvard) and Dr. Hrach Martirossian (Leiden), as well as to Dr. Sebastian Brock (Oxford), for reading through the paper and providing many useful suggestions.

### ABSTRACT

*Ms. Yale Syriac 9 contains, besides the longer Syriac-Armenian lexicon on p. 4–199, in which the Armenian is written in Syriac characters, and a number of miscellaneous items, a shorter Syriac-Armenian glossary, also in Syriac characters, on p. 231–241. This glossary is presented below in transcription and translation.*

### 1. INTRODUCTION

Ms. Yale Syriac 9, acquired by the Beinecke Rare Book and Manuscript Library in 1968, is one of the six Syriac manuscripts at Yale University (Syriac 7–11) which formerly belonged to the manuscript collection of Bishop Timotheos Paulos Fehim (bishop of Urhoy 1883–87, patriarchal vicar in Istanbul 1887–1913) and his son Petros (Fehim Beg) Eronur.<sup>2</sup> Although no legible colophons have been found in it, the manuscript is likely to have originated in the region around Gargar (Gerger) and probably dates from the seventeenth century like the other two manuscripts that contain extensive Syriac-Armenian lexica written in Syriac characters, namely (1) Harvard University, Houghton Library, Syriac 54

---

<sup>2</sup> For earlier descriptions of the manuscript, see Filuksinōs Yuḥanon Dōlabānī, *Mḥanyono da-ktobe sriṭe d-botay arke d-dayroto wa-d'idoto suryoyoto da-b-Madnho* (*Fibris maḥṭūṭāt al-suryāniya*), ed. Grigōriyōs Yuḥanon Abrohom [Ibrāhīm] (Aleppo: Mardin Publishing House, 1994), 19–20, and Leo Depuydt, “Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist,” *Hugoye: Journal of Syriac Studies* (<http://syrcom.cua/Hugoye/>) 9/2 (July 2006). For a more detailed discussion of the manuscript and its provenance than is given here, see Part 1 of the present paper, and H. Takahashi, “Also via Istanbul to Yale: Mss. Yale Syriac 7–12,” in *In the Shadow of the Pyramids: Festschrift for Dimitri Gutas*, ed. D. Reisman & F. Opwis (Leiden: Brill, forthcoming). Digital images of the whole of this manuscript are now accessible on the website of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library (see <http://beinecke.library.yale.edu/digitallibrary/>). It should be noted that the pagination followed in the present paper is the earlier and more accurate Syriac pagination of the manuscript rather than the later Western pagination.

The Armenian we find in the glossary is not literary Armenian, but represents a spoken form of the language, no doubt that of the area where the glossary was composed. While a more detailed study of the material in the glossary, as well as of the related lexica mentioned above, will be required in order to provide a more accurate picture of the dialect(s) in question, the Armenian of the glossary may be identified on phonological and morphological grounds as a member of Dialect Group 5, which includes the dialects of Malatya, Tigranakert (Amid/Diyarbakır) and Urfa, and whose distribution therefore coincides with the area where the

[illegible]

Syriacs and Armenians were in close contact with one another down into the modern period (as opposed, for example, to the period around the twelfth century, when there was contact also in Cilicia, whose dialect belongs to Group 4).

## 2. NOTES ON THE TRANSCRIPTION/TRANSLATION

In the transcription/translation below, each entry in the glossary is marked by a three-number system indicating the page, line and position within the line of the entry (i.e. “231.23.1” = page 231, line 23, first item). The same system is used for the citation of items in the lexicon on p. 4–199 of the same manuscript. In each case, the transcription of the Syriac word is followed by a translation of that word in brackets and, separated by a colon, by the transcription of the Armenian counterpart. This is followed, separated by a dash, by the equivalent of the Armenian word in their “dictionary forms” (i.e. infinitives or 1 sg. pres. indicatives for verbs) in literary Armenian, usually in Modern Western Armenian (= mod.) but sometimes in Classical Armenian (= class.). Corresponding or related colloquial words taken from such dialects (= dial.) as those of Tigranakert/Diyarbakır (= Tigr.), Polis/Constantinople, and Kesab and Svedia (in northwestern Syria) are given where the lexeme is unknown to the literary language or where this was deemed useful for comparison.<sup>5</sup> This is then followed by the meaning of the Armenian word given there in guillemets («»). Further comments are given as necessary, together with cross-references (the latter usually separated by a further dash).

---

<sup>5</sup> The data on the Tigranakert dialect are usually taken from Anahit H. Haneyan, *Tigranakerti barbaṛə* [The Dialect of Tigranakert] (Erevan: Haykakan SSH GA Hratarakč'ut'yun, 1978). References will also be made in the footnotes below to: Hrač'ēay Ačaṙean, *T'urk' ēreni azdec'ut'wn bayereni vray* [The Turkish Influence on Armenian] (Moscow-Vagharshapat 1902); id. *Hayerēn gavarakan baṛaran* [Armenian Dialect Dictionary] (Tiflis 1913); Tigran Andreasyan, *Svediyi barbaṛə* [The Dialect of Svedia] (Erevan: Haykakan SSH GA Hratarakč'ut'yun, 1967; Yakob Č'olak'ean, *Kēsapi barbaṛə* [The Dialect of Kesab] (Aleppo: T'oros T'oranean, 1986); and Rowben S. Łazaryan and Henrik M. Avetisyan, *Mjīn bayereni baṛaran* [Dictionary of Middle Armenian] (Erevan: Erevani Hamalsari Hratarakč'ut'yun, 1987–1992).

g: *gāmal* [𐌚] with point above [usually, = 𐌚]

ḡ: *gāmal* with point below [usually, = 𐌚]

ḡ: *gāmal* with point in centre of letter [corresponding to 𐌚, 𐌛, 𐌜 and 𐌝]

ẓ: *ẓayn* [𐌚] with point above [usually, = 𐌛]

k: *kaþ* [𐌚] with point above [usually, = q or p]

ḵ: *kaþ* with point below [usually, = 𐌚]

p: *pē* [𐌚] with point above [= 𐌚 (237.7.2); = p (234.16.2)]

p̄: *pē* with point inside circle [= 𐌚 (232.7.3); = p/𐌚 (236.4.1)]

f: *pē* with point (sign 𐌚) below [= 𐌚 (232.21.3, later addition)]

š: *semkat* [𐌚] with point above [= g or 𐌚]

š̄: *šin* [𐌚] with three points above or below [corresponding to 𐌛, 𐌜 and 𐌝]

t: *tēt* [𐌚] with point inside circle<sup>6</sup>

<sup>6</sup> This does not occur in the glossary reproduced below, but is found several times in the longer lexicon in Yale Syriac 9 (e.g. 8.8.3, ܬܢܳܳܝܳܝܳܡ = ܬܢܳܳܝܳܝܳܡܳܬܳܐ).

letters in the glossary to indicate the Armenian *schwa* sound (e.g. in 232.15.1, 232.16.1). These lines are indicated by “ə” in the transcription below.

### 3. GLOSSARY IN TRANSCRIPTION/TRANSLATION

#### [p. 231]

231.23.1. šarrā (begin!): bašlâyâ — dial. պաշլայել<sup>7</sup> (< Turk. *başlamak*) «to begin»

231.23.2. qrī (read!): gartâ — կարդալ «to read» — cf. 235.21.1 (qrī: «call!»)

231.24.1. awḥar (tarry!): ûšâšîr — ուշանալ «to be late» — cf. 234.18.1

231.24.2. mlī (fill!): îlenšû — cf. dial. իլ(լ)եցնել «to make full» (< dial. իլլենք «full»), here apparently \*իլ(լ)ենցնել (with -n-) — cf. 232.5.1 (lîš)

231.24.3. trōd (drive away!): pakû — փախցնել «to put to flight» — cf. 232.4.1 (pakû, pakîr), 233.14.1 (pakšû)

231.25.1. ḥrī (defecate!): kâk — քաք «excrement»

231.25.2. mayyeq (mock!): dnâzâ — տնազել «to mock» — cf. 239.8.3 (tnâzâ)

231.25.3. duš (trample!): gokâ — կոխել «to trample»

#### [p. 232]

232.1.1. eštabbat (be adorned!): zârtarwîr — զարդարուիլ «to be adorned» — cf. 238.21.1 (zartrâ)

232.1.2. dhī (push!): hrâ — հրել «to push» — cf. 235.12.3 (hərâ)

232.1.3. gsī (vomit!, reject!): osgrgdâ — cf. class. ործկտամ «to vomit»

232.2.1. eṭhawṭar (ܐܬܚܐܘܬܐܪ [ʔ]): ḥastîr (ʔ)<sup>8</sup> — cf. 236.7.3 (hasdîr)

232.2.2. ktōb (write!): krâ — գրել «to write»

<sup>7</sup> Ačaṙean, *Türkîreni azdec'ut'wn*, 285.

<sup>8</sup> The word is preceded by an elongated circle, whose significance remains uncertain (miswritten letter or simple slip of the pen?). The identification of “ḥastîr” here with “hasdîr” at 236.7.3 (Syr. agges) is made likely by the entry in the main lexicon in Yale Syriac 9 at 55.16.2 (magges: ḥastîrâ [ܬܚܝܬܐ]), where the verb *hastir-* is written, as here, with letters not normally used in representing Armenian sounds.

- 232.2.3. eštay (drink!): *kmâ* — *խմել* «to drink»
- 232.3.1. mḥī (strike!): *zârk* — *զարկ(ան)ել*, imperat. *զա՛րկ* «to strike»
- 232.3.2. zkī (conquer!): *dhargâ* — dial. *տահրկել* «to conquer» — cf. 238.15.1
- 232.3.3. ged (draw!): *kâšâ* — *քաշել* «to draw» — cf. 237.14.1, 237.21.1
- 232.4.1. rōq (flee!): *pakû*, *pakîr* — *փախչիլ* «to escape» — cf. 231.24.3, 233.14.1
- 232.4.2. tub (repent!): *kostwanîr* — *խոստովանիլ* «to confess» — cf. 236.19.1
- 232.4.3. bî (seek!, want!): *ûzâ* — *ուզել* (class. *յուզել*) «to will, want»
- 232.5.1. sōk (pour!): *lîš*, *ğrâšû* — *լեցնել*, imperat. *լե՛ց* «to fill»; *ջրացնել* «to liquefy» — cf. 233.8.3, 235.15.1 (*ğrâšû*); 231.24.2 (*îlenšû*)
- 232.5.2. rkab (ride!): *hezîr* — *հեծ(ա)նել* «to ride»
- 232.5.3. etdammi [ܐܬܕܡܝܐ, perf.] (he was like, imitated), *lege* etdammar [ܐܬܕܡܝܐ] (be amazed!): *maṭ-ağîr* — *maṭ-* < Pers. *mât* «amazed» + *ağîr* (ܬܗܝܐ) «be!»<sup>9</sup>
- 232.6.1. aḥḥeb (love!): *sîrâ* — *սիրել* «to love» — cf. 235.5.3, 237.4.2
- 232.6.2. raṭṭeb (make wet!): *trğâ* — *թրջել* «to wet, soak»
- 232.6.3. l(ʿ)î (grow weary!): *kongēsîr* — *խոնջենալ* «to grow weary» — cf. 233.14.3
- 232.7.1. ḥšōb (count!, think!): *ḥsebâ* — cf. dial. *hîḥuap*, *hîḥuay* (< Arab. *ḥisāb*) «opinion, view»
- 232.7.2. aḡîb (answer!): *ğûwâbdûr* — dial. *ջուսալ* (< Arab. *ğawāb*) «answer» + *uṇnî p* «give!» — cf. 234.18.2
- 232.7.3. na(ʿ)sā, *lege* nassā (test!, tempt!): *poršâ* — *փորձել* «to try, tempt» — cf. 238.20.1 (*poršâ*)
- 232.8.1. qrōb (come near!): *modēsîr* — *մօտենալ* «to approach»
- 232.8.2. ḥrōb (destroy!): *awîrâ* — *աւերել* (dial. *աւիրել*) «to ruin, destroy»

---

<sup>9</sup> Cf. Yale Syriac 9, 158.12.1: *netmah* (he marvels): *mât ġûnînâ*; 158.12.2: *netmhûn* (they marvel): *mât ġûnînân*. See also Margoliouth, “The Syro-Armenian Dialect,” 859 (mentioning the occurrence of *مات* for Persian *مات* in Harvard Syriac 54).

- 232.8.3. šbī (capture!): talnâ — mod. **թալ(ա)նել** «to capture (booty)» (< Pers. *talān* «plunder») — cf. 232.11.1<sup>10</sup>
- 232.9.1. dbar (lead!): dār — **տանել, տանիլ**, imperat. **տա՛ր** «to take, carry, lead» — cf. 236.8.3, 237.23.3
- 232.9.2. rdī (instruct!, chastise!): krâdâ — **խրատել** «to advise, admonish» — cf. 233.19.1, 233.7.3, 235.20.3
- 232.9.3. rbā (grow!): zârayâ — **ծառայել** «to serve» (?)<sup>11</sup>
- 232.9.4. panna (give back!): taršû — **դարձնել** (Tigr. [t'arc'anil], class. **դարձուցանել**) «to make turn, make return» — cf. 233.18.1 (taršû), 236.2.1 (taršîr)
- 232.10.1. shōp (overthrow!): gorzâ — **կործել** (class. **կործանել**) «to destroy, overthrow» — cf. 232.19.3 (gorzâ)
- 232.10.2. qōb (bore!, perforate!): zâgâ — **ծակել** «to bore, perforate»
- 232.10.3. bassem (sweeten!): anûššîr — **անուշանալ** «to become sweet» — cf. 234.1.3
- 232.11.1. bōz (spoil!, pillage!): talnâ — **թալ(ա)նել** «to capture (booty)» — cf. 232.8.3
- 232.11.2. šanneq (torture!): ġargârâ — **չարչարել** «to torture»
- 232.11.3. sarred (terrify!): wakšû — **վախցնել** «to terrify» — cf. 236.13.2
- 232.12.1. plōš (break through!, undermine!): kâgâ — **քակել** «to untie, detach, pull down»
- 232.12.2. aytā (bring!): pîr — **բերել**, imperat. **բե՛ր** «to bear»
- 232.12.3. aytē (I [shall] bring): perîm — **բերեմ** «I bear»
- 232.13.1. štōq (be still!, silent!): hûskût-aġîr — hûskût-: cf. mod. **հսկուտ** «vigilant» + aġîr (**եղի՛ր**) «be!»
- 232.13.2. šut (obey!): mdîgtîr — **մտիկ դնել**, imperat. **մտիկ դի՛ր** «to listen to, give ear» — cf. 236.9.3, 237.20.2 (mdîgtîr)
- 232.14.1. qalqel (confuse!, disparage!):<sup>12</sup> hazârâ, ġġîrdîr — cf. dial. (Kesab) **ճըզըիլ** «to mock, make angry»<sup>13</sup> — cf. 234.7.2 (ġġrdîr); 235.18.1 (ġġrdîš)

<sup>10</sup> Cf. also the very first entry in the main lexicon in Yale Syriac 9, 4.1.1: eštbîw (they were captured): talwešân.

<sup>11</sup> The same correspondence is also found in the main lexicon at 188.12.2: rābē h[ānaw] men tarbītā (he grows, i.e. as in *tarbītā* “growth/increase/education”): ġûzârâyâ (**լը ծառայել** [ʔ]).

<sup>12</sup> Both meanings are given at Yale Syriac 9, 95.3.1: mqaqlēl: ġûšâġlânâ (cf. 236.6.1 etc.), ġûpampâsâ (**լը բամբասել**, he speaks badly of).



- 232.14.2. qayyem (make stand!): šâbût-erâ — šâbût: probably < Arab. *ṭābit* (Turk. *sabit*) «firm, stationary» + erâ (ըրէ) «do, make»
- 232.15.1. etpallaṭ (escape!): pærtû — cf. class. պրծեմ «to escape»
- 232.15.2. kattar (wait!, remain!): gešîr — կենալ, imperat. կեցի՛ր «to stand, to remain» — cf. 239.1.1
- 232.15.3. puš (remain!): gešîr — cf. 232.15.2 — Additions in bottom margin: qawwâ (remain!): gešîr; qawwî (he remained): gešâw: կեցաւ «he remained»
- 232.16.1. ‘aqqeb (investigate!): bəggîrdâ — cf. 234.22.1 (biḡgrdâ), 235.9.2 (bḡgrdâ)
- 232.16.2. yîrat (inherit!): meretâ — perhaps from Arab. *mirât* «inheritance» (?)<sup>14</sup>
- 232.16.3. eštâ ‘ā (tell!, narrate!): kabrâ — cf. խաբար (< Arab. *ḥabar*) «news, report» — cf. 235.10.3, 236.2.3
- 232.17.1. pōq (go out!, issue forth!): îl — ելլել (class. ելանել), imperat. ել «to go up» — cf. 233.10.1, 238.5.2
- 232.17.2. appeq (bring out!): hanâ — հանել «to draw out» — cf. 236.1.1, 238.5.3 (hanâ-)
- 232.17.3. gî (bellow!, scream!): ganšâ — կանչել «to shout» — cf. 235.21.1
- 232.18.1. zqōr (weave!, compose!): korzâ — գործել (Tigr. քործիլ [k’ordzil]) «to weave»
- 232.18.2. zawweg (marry! [trans.]): garkâ — կարգել «to marry»
- 232.18.3. gannâ (blame!): anrkâ — անարգել «to revile» (Tigr. [anərk’îl]) — cf. 238.7.3 (anrkâ); 238.23.2 (anîrkâ)
- 232.19.1. prōq (save, redeem!): azâdâ — ազատել «to save, free, deliver»
- 232.19.2. sabbar (hope!): ûmûd-aḡîr — ումուտ (Pers. *umūd*, Turk. *umut*) «hope» + aḡîr (եղի՛ր) «be!» — cf. 233.17.3 (ûmûd-)
- 232.19.3. ‘aggel (roll around!): gorzâ — կործել «to turn (wheel)» — cf. 232.10.1 (gorzâ)
- 232.20.1. qaddem (precede!): arâšâ — class. առաջեմ «to precede» — cf. 236.24.3 (qaddem)
- 232.20.2. ethaggâ (meditate!): mædmâ — մտմտել «to meditate» — cf. 234.5.3, 238.17.1

<sup>13</sup> Č’olak’ean, *Kesapi barbara*, 305b.

<sup>14</sup> Cf. Yale Syriac 9, 37.19.1: yārōtā h[ānaw] yārtā (inheritor, i.e. heir): meret.

- 232.20.3. ptaḥ (open!): pas — բանալ, imperat. բա՛ց «to open» —  
cf. 233.4.1 (pâš)  
232.21.1. qalles (praise!): kowâ — գովել «to praise»  
232.21.2. kōs (slay!): mortâ — մորթել «to slaughter, slay»  
232.21.3. šakken (bestow!): îšadâg-erâ, waqəf erâ — յիշատակ  
«remembrance»; վազըֆ (< Arab. *waqf*) «endowment» + erâ  
(ըրբ՛) «do!»<sup>15</sup>

### [p. 233]

- 233.1.1. nuḥ (rest!, cease!): hakgîr — class. հանգչիւ «to rest»<sup>16</sup>  
233.1.2. anîḥ (give rest!): hanġešû — հանգչեցնել «to give rest»  
233.1.3. tarreš (straighten!, set right!): oġrtâ — class. ուղղորդեմ  
«to straighten» — cf. 238.15.2 (oġrtâ), 235.17.3 (oġâ)  
233.2.1. elî (mourn!, lament!): sâzz-asâ — sâzz: cf. Turk. *sızı* «grief»  
(cf. *sızlanmak* «to lament») + asâ («say!», cf. 237.11.1)  
233.2.2. bkî (weep!): lâs — լալ, imperat. լա՛ց «to weep»  
233.2.3. kappār (wipe!): sarpâ — սրբել «to wipe»  
233.3.1. shî (bathe!): logśîr — լոգանալ «to bathe, wash»  
233.3.2. lhî (rub off!): kerâ — քերել «to scratch, rub» — cf.  
233.20.2, 233.22.2  
233.3.3. adnaḥ (make shine!): aškaršû — աչքաօնել «to make  
outstanding» — cf. 238.19.1  
233.4.1. glōg (uncover!): pâs — բանալ, imperat. բա՛ց «to  
open» — cf. 232.20.3 (pas)  
233.4.2. ḥassâ (pardon!): pəġšġâ — բժշկել «to cure, heal»

<sup>15</sup> “Waqəf erâ” (ܐܩܦ ܐܪܐ), written below the line after the last entry on the page, is probably a later addition (note the ink reflecting the shapes of these words on the opposite page of the manuscript). Below the last letter (*pe*) of the word “waqəf”, in black ink, is what looks, in shape, like a circumflex accent (ˆ). Since what appears to be the same sign, again in black ink, is found placed over the *semkat* of the word “tarśâw” (ܬܪܨܐܘ) in a marginal addition at the top of p. 235, the function of this sign is probably the same as that of the diacritical points usually written in red ink in the body of the glossary.

<sup>16</sup> Here and in 233.1.2 with only -k- or -n- instead of the expected -nk-, but see Yale Syriac 9, 135.7.1: nāḥ (he rested): hankġešaw; 138.7.1: nyāḥā (rest [noun]): hangsdûṭîn; 138.8.1: nîḥā (quiet): hangîst. — Cf. 237.9.2 below.

- 233.4.3. akšar (succeed!): ġahd-erâ — dial. (Polis) ܐܠܗܝܢ<sup>17</sup> (< Arab. *ġahd* «endeavour») + erâ (ܐܪܐ) «do!»
- 233.5.1. ašlah (make prosperous!): šahîm — cf. Arab. *šahim* (Turk. *şehim*) «active, intelligent» — A verb needs to be supplied after «šahîm,» probably «erâ» («do!, make!»).
- 233.5.2. hdi (rejoice!): kəndâ — ܡܢܢܐܠ «to laugh, be glad» — cf. 234.15.3 (kəndâ)
- 233.5.3. armâ (cast!): šəkâ — ܕܩܬܐ «to bend, strain, cast, drop» — cf. 236.20.3 (škâ)
- 233.6.1. šakkar (disfigure!, dishonour!): îkrâh-erâ — Arab. *ikrah* «compulsion», Turk. *ikrah* «loathing, disgust» + erâ (ܐܪܐ) «do!»
- 233.6.2. aqrah (declare expressly!, disclose!): šarhâ — cf. Arab. *šarh* «explanation, commentary» — cf. 234.11.1
- 233.6.3. qî (cry out!): borâ — ܡܢܢܐܠ «to cry out» — cf. 237.1.2
- 233.7.1. baššel (boil! [trans.]): epâ — ܬܦܬܐ «to cook» — cf. 234.21.3
- 233.7.2. arpâ (leave!, let go!, allow!): tûġ — ܡܢܢܐܠ/ܡܢܢܐܠ, imperat. ܡܢ ܢ «to leave, abandon, allow» — cf. 234.3.1, 236.8.2, 237.10.3
- 233.7.3. kawwen (correct!, admonish!): kṛâradâ [*lege* kṛâdâ]<sup>18</sup> — ܡܢܢܐܠ «to advise, admonish» — cf. 232.9.2, 233.19.1, 235.20.3 (kṛâdâ)
- 233.8.1. tuš (besmear!, anoint!): kəsâ — ܡܢܢܐܠ «to rub, massage»
- 233.8.2. šāʾā, *lege* šaʾā [Pael] (defile!): gâġdûdâ — class. ܡܢܢܐܠ «to soil»<sup>19</sup>
- 233.8.3. naqqā (pour out!): ġrâšû — ܡܢܢܐܠ «to liquefy» — cf. 232.5.1, 235.15.1
- 233.9.1. paššah (cut in pieces!): ġîkḵdâ — mod. ܕ(ܬ)ܡܢܢܐܠ (Tigr. ܕܬܡܢܢܐܠ «to split»)
- 233.9.2. sgōd (do obeisance!, worship!): ergîr bakanâ — «worship!» < ܬܪܡܢܐ «earth» + ܡܢܢܐܠ (class. ܡܢܢܐܠ) «kiss»<sup>20</sup> — cf. 237.13.2 (bâk)
- 233.10.1. saq (ascend!): îl — ܬܠܠܐ «to go up» — cf. 232.17.1, 238.5.2

<sup>17</sup> Ačarcan, *Türk'ereni azdec'ut'inn*, 216.

<sup>18</sup> Cf. Yale Syriac 9, 70.13.1: mkawwen ([he] corrects): gûkṛâdâ (= ܡܢܢܐܠ ܡܢܢܐܠ).

<sup>19</sup> See Part 1, n. 36.

<sup>20</sup> See Part 1, n. 21.

- 233.10.2. teb (sit! [√ytb]): nîst — նստիլ, imperat. նի՛ստ «to sit»
- 233.10.3. eštarā (dine!, feast!): zâd gîr — dial. \*qawt, qaw «food; fodder; thing» (< Arab. *ṣād* «provisions (for travel)»)<sup>21</sup> + կե՛ր «eat!» — cf. 237.11.2 (gîr), 235.8.2 (adgîr)<sup>22</sup>
- 233.11.1. awsep (increase!): ewelsû — mod. աւելցնել (dial. եւելցնել) «to increase, augment» — cf. 236.17.2
- 233.11.2. ḥabbel (corrupt!, destroy!): mîrdrîr
- 233.12.1. šaʿbed (enslave!, subjugate!): mûṭî erâ — Arab. *muṭî* «obedient, submissive» + erâ (ըրե՛) «do!, make!»
- 233.12.2. baddar (scatter!): sərwâ — ցրուել «to scatter»
- 233.12.3. ḥṣōd (reap!): kâḡâ — քաղել «to pick, gather»
- 233.13.1. aqqar (cool!): bâḡesû — պաղեցնել «to freeze, chill, cool» — cf. 236.16.3, 236.23.2
- 233.13.2. ḥaddet (make new!): norâ — նորել «to renew»
- 233.13.3. lḥem (fit [intr.], agree!): gapgdra — կապ «tie, connection» + կտրել «to cut» (?)
- 233.14.1. ṭrōd (drive away!): pakṣû — փախցնել «to put to flight» — cf. 231.24.3, 232.4.1
- 233.14.2. saṭtem (bind!, restrain!): bka-ûnâ — bka (?) + ունիլ, imperat. ունիցի՛ր «to have, hold» (?) — cf. 237.14.3
- 233.14.3. ʿmal (toil!, be weary!): kōḡesîr — խոնջենալ «to grow weary» — cf. 232.6.3
- 233.15.1. mnî (count!): hamrâ — համրել «to count»
- 233.15.2. ṣud (hunt!, catch!): orsâ — որսալ «to hunt, chase»
- 233.15.3. akrez (preach!): karoza — քարոզել «to preach»
- 233.16.1. ṭayyeb (prepare!): hadrâ — cf. Arab. *ḥaddara* «prepare», *ḥādîr* «ready» — cf. 234.9.1 (hadar gešîr); 239.7.3 (hadrâ)
- 233.16.2. ašhed (testify!): wgâyâ — վկայել «to testify»
- 233.16.3. sahhed (call to witness!, charge!): absprâ — ապսպրել «to request, command» — cf. 235.10.2, 235.24.1
- 233.17.1. asōr (bind!, tie!): gâbâ — կապել «to bind»
- 233.17.2. skōr (shut!, stop up!): kṣgâ — խցկել «to shut, stop up» — cf. 238.11.3 (kîzgâ)

<sup>21</sup> Ačarcan, *Hayērēn gawarakan bararan*, 316a.

<sup>22</sup> Cf. Yale Syriac 9, 108.1.1: meštarrē (he feasts): zâd gûdâ (qawu l' nout); 153.15.2: neštarrē men šārūtā (he feasts, as in *šārūtā* [meal, feast]): zâd gûdâ; cf. also 130.1.1: ܐܘܝܡܢܐ (prob. “negmrūnāh,” but without point on *bē*: «he completes/consumes it/her»): zâd gûdâ.

- 233.17.3. ṣub [√ṣwb] (visit!)/ṣōb [√nṣb] (plant!): ûmûdgabâ — ûmûd- «hope» (cf. 232.19.2) + Կապել «to tie» (?) — cf. 235.3.3 (ṣōb: plant!)
- 233.18.1. apnā (turn! [trans.], give back!): ʔarsû — Դարձնել «to make turn» — cf. 232.9.4 (ʔarsû)
- 233.18.2. arḥeq (depart afar!; remove!): harwsû [harûsû *legendum?*] — հեռանալ «to go away», հեռացնել «to send away» (cf. հեռու «far»)
- 233.18.3. zawwed (supply!, equip!): baštrâ — class. պաշարադրեմ «to provide»
- 233.19.1. akkes (confute!, rebuke!): kradâ — Խրատել «to advise, admonish» — cf. 232.9.2, 235.20.3
- 233.19.2. nagged (beat!, scourge!): zežâ — ծեծել «to beat» — cf. 236.5.1
- 233.19.3. lā tetpîr (do not be angry!): pûskûrlâmîš erâ — cf. Turk. *püskürmek* «to foam at the mouth»; dial. (Polis) p'üskürmîš ænel<sup>23</sup>
- 233.20.1. haddâ (direct!, guide!): ġânpakpîr — ճամփաք «roads» + բեր «bring!» (cf. 232.12.2) — cf. 236.4.1 (ġanpâ)
- 233.20.2. grōd (scrapel!): kerâ — քերել «to scratch, rub» — cf. 233.3.2, 233.22.2
- 233.20.3. ḥsam [perf.], lege ḥsōm [imperat.] (emulate!, be envious!): ḥasûdsîr — cf. Arab. *ḥasada* «to be envious», *ḥasūd* «envious»
- 233.21.1. psōl (quarry!, hew [stones!]): sərəm kâšâ — cf. 232.3.3 (kâšâ)
- 233.21.2. plōḥ (cultivate!; serve!): kzmat erâ — Arab. *ḥidma* (Turk. *hizmet*) «service» + erâ (ըրբ) «do!» — cf. 238.10.2 (kzmat)
- 233.22.1. s'ōr (visit!, inspect!, do!): šîrdâharšîr — սիրտ «heart» (with article -ը) + հարցնել «to ask» (?) — cf. 237.12.3 (s'ōr); 236.4.2 (-šîrdîr)
- 233.22.2. 'ṭî (blot out!): kerâ — քերել «to scratch, rub» — cf. 233.3.2, 233.20.2
- 233.22.3. qṭōr (bind!, knot!): gâbzark — Կապ «tie, connection, knot» + գալ «strike!» (cf. 232.3.1) — cf. 234.14.1 (gabzark)
- 233.23.1. sab (take!): ar — առնել, imperat. առ «to take»
- 233.23.2. lṭōš (polish!, sharpen!): srâ — սրել «to sharpen»

<sup>23</sup> Ačařean, *T'urk'ereni azdec'ut'inn*, 353.

- 233.23.3. marrā (contend!, imitate! [ $\sqrt{\text{mry}}$ ): lmnawîr — նմանիլ  
 «to resemble, imitate» (with dial. lman- for nman-) — cf.  
 235.4.2 (lmanśû), 239.6.1 (gûlmanśnâ), 241.9.2. (lmanâg)

### [p. 234]

- 234.1.1. ahhar (harm!, molest!): zârar erâ — Arab. *ḍarar*, Turk. *zarar*  
 «harm» + erâ (ըրէ՛) «do!» — cf. Tigr. զարար էնիլ<sup>24</sup>  
 234.1.2. bdî (pretend!): šâdzorsîr — շատ «much, very» + zorsîr: <  
 Arab. *ẓūr* «lie» (?)<sup>25</sup>  
 234.1.3. etgayya<sup>9</sup> (be luxurious!): anûššîr — անուշանալ «to  
 become sweet» — cf. 232.10.3  
 234.2.1. pqôd (command!): hramâ — հրամայել «to  
 command» — cf. 240.6.1 (hâmê)  
 234.2.2. ḥur (look!): ha-îr (հ/ի) — հայիլ «to look at» — cf. 236.3.1  
 234.2.3. ḥzî (see!): dîs — տեսնել, տեսանել, imperat. տե՛ u «to  
 see»  
 234.3.1. šbôq (leave!): tûḡ — թողուլ, imperat. թո՛ղ «to leave» —  
 cf. 233.7.2, 236.8.2, 237.10.3  
 234.3.2. ḥpôr (dig!): porâ — փորել «to dig»  
 234.3.3. dakkâ (cleanse!, purify!): sædgâ — ստկել «to pick, clean»  
 234.4.1. šahlep (change! [trans.], transform!): pokâ — փոխել «to  
 change, transform» — cf. 237.19.1  
 234.4.2. tabbar (break!, shatter!): godrdâ — կոտրտել, կոտրել  
 «to break, shatter»  
 234.4.3. qṣî (break [bread!]): gîsâ — կիսել «to break in two halves»  
 234.5.1. ‘bar (pass!): anšîr — անցնիլ «to pass»  
 234.5.2. ḥawwâ (show!): śśû — g(ու)ցնել, imperat. ggո՛ւ «to  
 show»  
 234.5.3. eṭṣaššab (think!, plan!): mædmâ — մտմտել «to  
 meditate» — cf. 232.20.2, 238.17.1  
 234.6.1. šuṭ (despise!, neglect!): adâ —ատել «to hate» — cf.  
 235.14.1  
 234.6.2. šwar (leap!, jump!): borkâ — պոռքալ «to jump» — cf.  
 234.21.2 (borkdâ)

<sup>24</sup> Hancyan, *Tigranakerti barbarâ*, 207; Ačarcan, *T’urk’ëreni azdec’ut’imn*, 353.

<sup>25</sup> Cf. Yale Syriac 9, 127.1.1: nebdê men bedyâ (he pretends, as in *bedyâ* “fabrication”): mûzâwîrrûtîn genâ (mûzâwîrrûtîn < Arab. *muẓawwir* «forger» [ $\sqrt{\text{zwr}}$ ]).

- 234.6.3. amrah (be daring!): arġalsîr — < Arab. *arġal* (Turk. *erel*) «most manly» (relative < *raġul* «man») (?)
- 234.7.1. ašreq (here evidently «shine!»; cf. Arab. *ašraqa*)<sup>26</sup>: šoġgdâ — շողկտալ «to reflect (light)»
- 234.7.2. k(ʾ)î (rebuke!): ġġrdîr — cf. 232.14.1 (ġġîrdîr)
- 234.8.1. sappar (cut [hair]!, trim [beard!]): mîgradâ — class. մկրաստեմ «to cut (with scissors)»
- 234.8.2. šhar (keep vigill, stay awake!): artûn gešîr — արթուն «awake» + կեցիք «remain!» (cf. 232.15.2)
- 234.8.3. aʿtar (produce fumes!, burn incense!): kængâ — խնկել «to incense, perfume»
- 234.9.1. ezdahr (take care!): hadar gešîr — hadar: cf. Arab. *hādîr* «ready, prepared» (cf. 233.16.1) + կեցիք «remain!» (cf. 232.15.2)
- 234.9.2. zahhar (warn!, caution!): hadar erâ anûk — hadar: cf. 234.9.1 + erâ (ըրե՛) «make!» + anûk (անոնք) «those, them» (cf. 240.1.3)
- 234.10.1. asgâ (make more!, increase!): šadšû — շաւցնել «to increase, multiply» — cf. 236.7.1
- 234.10.2. šahhar (blacken!, compell!): sûkrayâ
- 234.10.3. šôr (squeeze!): kamâ — քամել «to strain, press» — Cf. addition in left margin: šrōp (refine!, purge!): kāmâ: Գմել «to destroy, smash» (?)
- 234.11.1. pašseq (expound!): šarhâ — cf. Arab. *šarḥ* «commentary» — cf. 233.6.2
- 234.11.2. šgôr (kindle!, heat!): ġermîgšû — ջերմիկցնել «to heat» (cf. ջերմիկ «hot food»)
- 234.12.1. bdôr (scatter!, sprinkle!): šânâ — ցանել «to sow» — cf. 235.23.3
- 234.12.2. gdöl (twist!, plait!): hesâ — հիւել, հետուլ «to weave, knit»
- 234.12.3. qbôr (bury!, inter!): tâġâ — թաղել «to bury, inter» — cf. 238.23.1
- 234.13.1. ḥassed (scorn!, insult!): maskarâ-erâ — dial. մասխառա/մասխարա<sup>27</sup> (< Arab. *mas ḥara* «object of ridicule») + erâ (ըրե՛) «make!»

<sup>26</sup> Cf. R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus* (Oxford, 1879–1901), col. 4338, s.v. *ašreq*, no. 2); C. Brockelmann, *Lexicon syriacum*, 2nd ed. (Halle, 1928), 810a–b, s.v., no. 5.

- 234.13.2. ḥamsen (persevere!): sabrîr — cf. **սաբր** (< Arab. *ṣabr*) «patience»<sup>28</sup>
- 234.14.1. šōr (bind!, tie! [√šrr]): gabzark — **կապ** «tie, connection, knot» + **զաւրկ** «strike!» — cf. 233.22.3 (gâbzark)
- 234.14.2. šur (draw!, depict! [√šwr]): šûrât-erâ — Arab. *ṣūra* «form, picture» + erâ (**ըրէ՛**) «make!» — cf. Middle Arm. **սուրաթ** «face, picture, mask»<sup>29</sup>
- 234.14.3. ‘ahhed (remember!, mention!): îšâ — **յիշել** «to remember»
- 234.15.1. šmōd (bind up [wound]!): ġîbar-erâ — ġîbar: cf. Arab. *ġabara* «to set (broken bone)», *ġibāra* «bonesetting» + erâ (**ըրէ՛**) «do!»
- 234.15.2. šaššeš (nail!): pîbrâ — class. **բեւեռեմ** «to nail»
- 234.15.3. duš (exult!, leap for joy!): kændâ — **խնդալ** «to be glad» — cf. 233.5.2
- 234.16.1. dabbar (lead!, guide!): bašîr-erâ — bašîr: cf. Arab. *bašîr* «messenger, evangelist» + erâ (**ըրէ՛**) «do!»
- 234.16.2. ramrem (exalt!): pânśrśû — **բարձրացնել** «to lift, raise» — cf. 235.21.2, 237.21.2 (pânśrśû)
- 234.17.1. sug (enclose!, shut up!): pārgînâ
- 234.17.2. aggar (prolong!; be patient! [ellipt. for “aggar rūhâ”]): erganśû hokîd — **երկանցնել** «to prolong» + **հոգի** «spirit» (with suffix **-դ** «your») — cf. 237.17.1 (aggar rūhâ: erganśû hokîd); cf. also 238.3.2
- 234.18.1. awḥar (tarry!): ûšašîr — **ուշանալ** «to be late» — cf. 231.24.1
- 234.18.2. appeq rūhâ (excuse yourself!): ġûwâbdûr — **ջուապ** (< Arab. *ġawāb*) «answer» + **տուր** «give!» — cf. 232.7.2
- 234.19.1. šlah (take off [clothes]!): šplākśû<sup>30</sup> — \***չա/փլախցնել** < dial. **չրալախ/չրփլախ**<sup>31</sup> (< Turk. *çıplak*) «naked» — cf. 236.1.1 (šlōh/šlah)

<sup>27</sup> Ačārcan, *Türk éreni azdec’ut’inn*, 229.

<sup>28</sup> Cf. Margoliouth, “The Syro-Armenian Dialect,” 853.

<sup>29</sup> Łazaryan-Avetisyan, *Mǰin bayereni ba’aran*, II.340.

<sup>30</sup> Cf. Yale Syriac 9, 103.15.1: mšallah (he strips [trans.]): ġplāk; 103.15.2: mašlah (he strips [trans.]): ġûġplākśnâ; 151.12.1: nešlah (he strips [intr.]): ġûġplākñâ; 151.12.2: nšallah (he strips [trans.]): ġûġplākśnâ.

<sup>31</sup> Ačārcan, *Türk éreni azdec’ut’inn*, 274.



- 234.20.1. ḥzōq (gird!; go on a journey!): *sapar-erâ* — Arab. *safar* «journey» + *erâ* (ܦܪܬ) «make!»
- 234.20.2. sakkar (shut up!, block!): *awîšdûr* — *awîš* (?) + *unni* ܦ «give!»<sup>32</sup>
- 234.20.3. sakkā (wait!, expect!): *ašâ*<sup>33</sup>
- 234.21.1. etmallak (take counsel!): *mašwarat-erâ* — Arab. *mašwara* «consultation» + *erâ* (ܦܪܬ) «make!»
- 234.21.2. qayyez (leap!, skip!): *borkdâ* — ԿՈՐՔ(Ն)ՍԱԼ «to jump» — cf. 234.6.2 (*borkâ*)
- 234.21.3. appā (bake [bread]!)<sup>34</sup>: *has epâ* — *huq* «bread» + *epâ* (ԵՓԷԼ) «to cook, bake» (cf. 233.7.1)
- 234.22.1. bqī (try!, examine!): *bîğgrdâ* — cf. 232.16.1, 235.9.2
- 234.22.2. parreš (separate!): *îzâdâ* — cf. Ի ԳԱՍ «separate»
- 234.22.3. ḥmōl (gather!, amass!): *kaznayâ* — cf. ԽԱԳՆԱՅ «treasure» (< Arab. *ḥazīna* «treasure house»)

## [p. 235]

- 235.1.1. rmōz (make signs!, beckon!): *îšarat-erâ* — Arab. *išāra* «sign» + *erâ* (ܦܪܬ) «make!»
- 235.1.2. prō (repay!): *wîğârâ* — ՎՃԱՐԵԼ «to pay» — cf. 235.14.3 (*wğârâ*)
- 235.1.3. bayyā (console!): *mktarâ* — ՄԽԻԹԱՐԵԼ «to console»
- 235.2.1. qaddeš (sanctify!): *srpašû* — ՍՐԲԱԳՆԵԼ «to sanctify»
- 235.2.2. lbaš (be clothed!): *hakîr* — ԽԱԳՆԻԼ, ԽԱԳՈՒԼ «to be clothed» — Cf. later additions in top margin: ԷՐ ԷԼԵ ԷՐՈՐ «at[te]p (he returned [trans.]): taršâw: ԴԱՐԺԱԼ «he returned»; ԷՐ (clothed [ptc. pass.]): *hakîr*.
- 235.2.3. albeš (clothe!): *hakšû* — class. *ḥaqgûnêf* «to clothe»
- 235.3.1. šattes (found!, establish!): *hîm tîr* — ԻԻՐ «foundation» + ԴԻՐ «place!» (cf. 235.22.3)
- 235.3.2. ḥbōš (confine!, enclose!): *habsâ* — cf. Arab. *ḥabasa* «confine», *ḥabs* «confinement»
- 235.3.3. šōb (plant!): *dngâ* — ՍՆԼԵԼ «to plant» — cf. 237.19.2 (*dngâ*); 233.17.3 (šub: visit)
- 235.4.1. adleq (light!, kindle!): *warêpagû* (ՎՋԷԳՈՒ) — cf. ՎԱՐԵԼ «to light, kindle» — cf. 236.21.1 (*wârâ*)

<sup>32</sup> Cf. Yale Syriac 9, 141.1.2: *nsakkar* (he blocks): *awîğeh gûdâ*.

<sup>33</sup> Cf. Yale Syriac 9, 81.6.1: *msakkê* (he awaits): *gâšâ*.

<sup>34</sup> For the Pael form, see Brockelmann, *Lexicon syriacum*, 39b.

- 235.4.2. pahhem (compare!): pahmâ, lmanśû — pahmâ: from Syriac (?) ; lmanśû: **ܠܡܐܢܫܘܬܐ** «to make similar» (with dial. lman-) — cf. 233.23.3 (lmnawîr), 239.6.1 (gûlmanśnâ)
- 235.5.1. muš (touch!, feel!): modâ — cf. **ܡܘܨܬܐ** «to approach» (?) — cf. 232.8.1 (modesîr)
- 235.5.2. hallek (go!, walk!): kâ'â (**ܟܐܐ**) ut vid., *lege* kâlâ (**ܟܠܐ**) — **ܡܠܟܐ** «to walk»
- 235.5.3. habbeb (love!, caress!): sîrâ, kargâ — **ܫܝܪܬܐ** «to love»; **ܩܪܬܐ** «to embrace» — cf. 232.6.1, 237.4.2 (sîrâ); 236.22.3 (kargâ)
- 235.6.1. lahheš (whisper!): kəsəpəsdâ [*lege* kəsəpəsdâ] — **ܩܘܫܫܘܬܐ** «to whisper»
- 235.6.2. thar (wonder!, be astonished!): aġbîsîr — cf. Arab. 'aġab «wonder» — cf. 240.12.1 (ʿāġab), 240.14.2 (aġāb); Middle Arm. **ܘܐܕ(ܘ)ܩܝܬܐ**<sup>35</sup>
- 235.6.3. hyī (live!): gendśîr — **ܠܬܢܗܝܬܐ** «to be alive» — cf. 239.9.1 (gendśû)
- 235.7.1. rōs (sprinkle!): ġrġknâ — **ܓܪܓܢܦܬܐ** (dial. **ܓܪܓܠܬܐ**) «to sprinkle»
- 235.7.2. prōs (spread!): səpərà [*lege* səpərà, əsprâ] — class. **ܫܦܬܬܐ** «to spread»
- 235.7.3. qrōm (overlay!, plate!): ġrtaġâ — \***ܓܪܬܐ** lit. «to cover with (gold-)water»; cf. Middle Arm. and dial. **ܢܫܬܐ-ܓܪܬܐ** «to overlay, plate with gold»<sup>36</sup>
- 235.8.1. šhad [perf.], *lege* šhōd [imperat.] (give a gift!, bribe!): bîrtîl dûr — Arab. *birṭil* «bribe» + **ܬܢܝܐ** «give!» (cf. 235.16.2)
- 235.8.2. aḥšem (dine!, take food!): adġîr — ad: pronoun **ܘܬܐ** «that» (?) + **ܠܬܐ** «eat!» — cf. 237.11.2 (ġîr), 233.10.3 (zâd ġîr)
- 235.8.3. šaggeš (stir up!, throw into confusion!): šaštûr — **ܕܠܐܡܕ** «movement, confusion» + **ܬܢܝܐ** «give!» (cf. 235.16.2); or connected with Turk. *şaşırmak* «to be confused» (?) — Addition in left margin: **ܟܐܦܐ** — **ܬܫܐܦܬܐ** «to cheat, mislead»<sup>37</sup>

<sup>35</sup> Lazaryan-Avetisyan, *Mġin hayereni ba'aran*, I.36.

<sup>36</sup> Lazaryan-Avetisyan, *Mġin hayereni ba'aran*, II.232–233; Ačaṙean, *Hayeren gamarakan ba'aran*, 855a.

<sup>37</sup> Cf. Yale Syriac 9, 150.14.1: nšaggeš h[ānaw] nšaddel (he confuses, i.e. beguiles): ġūšalosâ; 150.14.2: nšaddel men šuddālâ (he beguiles, as in *šuddālâ* “beguilement/seduction”): ġûkâpâ (**ܠܩܐ ܬܫܐܦܬܐ** «he deceives»);

- 235.9.1. baššar (make less!, diminish [trans.]): bāgssû — պակսեցնել «to diminish»
- 235.9.2. bšī (search!, investigate!): bğgrdâ — cf. 232.16.1, 234.22.1
- 235.9.3. šawzeb (deliver!, redeem!): kâlîsâ — cf. Arab. *hallaša* «save, redeem»; dial. (Svedia) խելխսիլ, (Kesab) խելլսիլ «to save, rid»<sup>38</sup>
- 235.10.1. raqqed (dance!): kâgâ — խաղալ «to play, dance»
- 235.10.2. paqqed (give command!): absprâ — ապսպրել «to command» — cf. 233.16.3, 235.23.1
- 235.10.3. ešta“ā (narrate!): kabrâ — cf. խաբար (< Arab. *habar*) «news» — cf. 232.16.3; 236.2.3
- 235.11.1. zel (go!): knâ — երթալ, imperat. գնա՛ «to go»
- 235.11.2. awzep (lend!): pûkdûr — փոխ «loan» + տու՛ր «give!»
- 235.11.3. yizap (borrow!): pûkâr — փոխ «loan» + ա՛ն «take!»
- 235.12.1. etra“ā, ra“ā (be reconciled!; please!, appease!): râzî-erâ — նազի (< Arab. *rāḏin* [Turk. *razı*]) «satisfied» + erâ (ըրե՛) «make!»
- 235.12.2. stôr (destroy!): pəlsû — mod. փլցնել «to destroy» — cf. 238.11.2
- 235.12.3. dhōq (drive away!): hərə — հրել «to push» — cf. 232.1.2
- 235.13.1. ḥawwar (whiten!): isbîdsû — խսպիսցնել «to whiten» (cf. Pers. *safid*, *işpid* «white»)
- 235.13.2. garrā (provokel, incite!): šîstûrmîš-erâ — šîstûrmîš: cf. Turk. *şışirmek* «to incite a person by exaggerated and provocative words» + erâ (ըրե՛) «make!»
- 235.14.1. snî (hate!): adâ — սսել «to hate» — cf. 234.6.1
- 235.14.2. ‘ammeš (close [eyes]!): ašgîd kpâ — աչք (dial. աշք) «eye» (with suffix -ի «your»)<sup>39</sup> + խփել «to shut»
- 235.14.3. qaddā (retain!; acquire!)<sup>40</sup>: wğarâ — վճարել «to pay» — cf. 235.1.2 (wîğârâ)

191.1.1: šaggeš h[ānaw] šedlā (he confused, i.e. [as in] *šedlā* “beguilement”): kâpîš, šâlôsîš (kâpîš: խաբեց, 3 sg. aor.). — cf. 236.2.2 below.

<sup>38</sup> Andreasyan, *Svediaji barbaṛa*, 231; Č’olak’ean, *K’esapi barbaṛa*, 299b.

<sup>39</sup> On the suffix with -ի-, see Part 1, Section 5.3.6.2 (a) (cf. 238.9.1).

<sup>40</sup> For the sense of the word here, cf. Yale Syriac 9, 93.17.1: mqaddē: šah genâ (շահ կ՝ընէ, he makes a gain); 93.19.1: mqaddēn: taḥšîl genen (they make acquisition, < Arab. *taḥşîl*), gûwğaren (կը վճարեն, they make payment); 187.2.1: qaddî: šahsâw (շահեցաւ «he gained»; for շահիլ, cf. 239.1.2).

- 235.15.1. ašpel (bring low!, humble!): ġraśû — ջրացնել «to liquefy» — cf. 232.5.1, 233.8.3
- 235.15.2. drōš (tread!, practis!): hortâ — հորդել «to open the way»
- 235.15.3. raššes (crush!): ġiġmâ — ճղմել «to press, squeeze» — cf. 235.19.1
- 235.16.1. aptâ (enlarge!, widen!): lânśû — լայննալ «to widen»
- 235.16.2. hab (give!): dūr — տալ, imperat. տու ր «to give»
- 235.16.3. hayyet (sew!): garâ — կարել «to sew»
- 235.17.1. ħappâ (cover!, hide!): ʒaʒgâ — ծածկել «to hide» — cf. 236.16.1
- 235.17.2. laqqet (pick!, gather!): bâšaġâ — cf. mod. պաշաղ անել «to gather the remnants of harvest»
- 235.17.3. pšōt (stretch!, straighten!): oġâ — ուղղել «to direct, correct» — cf. 233.1.3 (oġrtâ)
- 235.18.1. rgaz (be angry!): ġiġrdīs — cf. dial. (Kesab) ճըրըիլ «to mock, make angry»; cf. 232.14.1 (ġġirdir)
- 235.18.2. lbōk (grasp!, seize!): zabt-erâ — Arab. *ḍabaṭa* [v.n. *ḍabf*] «to grasp, seize» + erâ (ըրէ) «do!, make!»
- 235.19.1. ħbōš (push!, crowd together!): ġiġmâ, ġiġkīs — ġiġmâ: ճղմել «to press, squeeze» — cf. 235.15.3 (ġiġmâ); 238.14.2 (ħbōš)
- 235.19.2. ašlet (set in authority!, give power!): mûslt aġir — Arab. *musallit* «giving power» (ptc. act.) or *musallaṭ* «empowered» (ptc. pass.) + aġir (եղի ր) «be!»<sup>41</sup>

---

<sup>41</sup> The letters -slt in “mûslt” remain unvocalised here and throughout the main lexicon in Yale Syriac 9. In two cases in the lexicon, the Syriac causative (Aphel) “to make rule” is rendered by the combination of “mûslt” with the Armenian verb “to be” as here, suggesting that “mûslt” should be understood as active *musallit* or, possibly, that Aphel “ašlet” can be used (like “amlek”) in a non-causative sense (13.6.2. ašlet [I made to rule]: mûslt aġâ iś; 13.7.1. ašlet [he made to rule]: mûslt eġâw). In other cases the combination is with the verb “to do”, suggesting a passive sense for “mûslt” (13.6.1. ešallet [I make to rule, Pael]: mûsələt enīm; 103.17.2. mšallet [he makes to rule, Pael]: mslt genâ wrân; 151.13.1. našlet [he makes to rule, Aphel]: mûslt genâ). In one case (151.13.2), the Syriac Peal “nešlat” (he rules) is rendered by “ink ink mûslt genâ” (with “ink” written twice).

- 235.20.1. ettîr (be awake!): artnšîr — արթնանալ «to awake [intr.]» — cf. 239.5.3 (artnšû)  
 235.20.2. ʔar (keep!): bihâ — պահել (Tigr. [biyil]) «to keep» — cf. 236.15.2  
 235.20.3. artâ (admonish!, instruct!): krâdâ — խրատել «to advise, admonish» — cf. 232.9.2, 233.7.3, 233.19.1  
 235.21.1. qri (call!): gangâ — կանչել «to shout, call» — cf. 231.23.2 (qri «read!»); 232.17.3 (ganšâ)  
 235.21.2. arîm (raise!): panšršû — բարձրացնել «to lift, raise» — cf. 234.16.2, 237.21.2  
 235.21.3. sqōl (lift!, carry!): werû — վերցնել «to raise» (վեր «up»)  
 235.22.1. šmaʕ (hear!): lsâ — լսել «to hear»  
 235.22.2. psōq (cut!, hew!): gadrâ — կտրել «to cut, cut off»  
 235.22.3. sîm (put!): tîr — դնել, imperat. դի ր «to place, put»  
 235.23.1. sîm (put!/put [ptc. pass.]): tarmân — dial. դիրման «put» (participle)  
 235.23.2. kanneš (gather!, collect!): gōgwa — ժողովել «to collect»  
 235.23.3. zrōʕ (scatter!, sow!): sâna — ցանել «to sow» — cf. 234.12.1 (šânâ)  
 235.24.1. pargel (summon!, command!): abəsəprâ — ապսպրել «to command» — cf. 233.16.3, 235.10.2  
 235.24.2. zabben (sell!): zākâ — ծախել «to sell»

### [p. 236]

- 236.1.1. šlōh, *lege* šlah (take off [clothes!]): hanâlatîr — հանել «to pull off» + լաթեր «clothes [pl.]» — cf. 232.17.2 (hanâ); 234.19.1 (šlah)  
 236.1.2. sarheb (hasten!): adoršîr — արտորալ, \*արտոր(ա)նալ «to hurry [intr.]»  
 236.1.3. sakkêl (make understand!, explain!): gištašîr — գիտնալ «to know» (?) — cf. 239.6.2 (sakkêl)  
 236.2.1. hpōk (turn!, return!): ʔarsîr — դառնալ, imperat. դարձի ր «to turn» — cf. 232.9.4  
 236.2.2. šaddel (beguile!, seduce!): salosâ — connected with mod. տ(լ)ոզել «to seduce by deceit» (?); or, possibly, with Turk. *saloz* (سالوز, < Gk.) «stupid» (?)<sup>42</sup>

---

<sup>42</sup> See note on 235.8.3 above. The first “s” of “salosâ” is written with *šadê* (š) in the main lexicon.

- 236.2.3. aṭe(°)b [ʋtbb] (report!): kâbrâ — cf. ܡܬܦܬܪ (< Arab. *ḥabar*) «news» — cf. 232.16.3; 235.10.3
- 236.3.1. adīq (look!, behold!): ha-îr — ܚܝܬܝܬ «to look at» — cf. 234.2.2
- 236.3.2. zammen (summon!, invite!): menzârâ — ܡܢܕܐܪܬܝܬ «to honour, treat with respect» (?)<sup>43</sup> — cf. 238.16.1 (for menz-: ܡܢܕ-)
- 236.3.3. klî (forbid!, hinder!): arkîlâ — ܐܪܩܝܬܝܬ «to forbid» — cf. 238.12.2
- 236.4.1. lawwâ (accompany!): ġanpâ — ܕܐܡܦܝܬ «to accompany» (cf. mod. ܕܐܡܦܝܬ, ܕܐܡܦܝܬ, ܕܐܡܦܝܬ «road») — cf. 233.20.1 (ġânpakpîr)
- 236.4.2. labbeḅ (encourage!): bînsû šîrdîr — ܐܢܬܐܓܝܬ «to strengthen» + ܐܪܝܬ «hearts [pl.]»
- 236.4.3. makkek (lay low!, humble!): qonahrîr — ܡܢܬܐܡܝܬ «to become humble»<sup>44</sup>
- 236.5.1. qôš tarâ (knock door!): žezâ tûrâ — ܕܬܕܝܬ «to beat» + ܕܐܪ «door» (with article -ܐ) — cf. 233.19.2, 237.5.2 (žezâ); 237.14.1 (tûrâ)
- 236.5.2. ha(r)t [pf. rhet] (run!): wâzâ — ܐܠܩܝܬ «to run»
- 236.5.3. ḥṣî (pluck out [eyes etc.]): boġâ — mod. ܐܡܝܬ «to pick (fruit, flowers)», ܐܡܝܬ «to pick in large quantities» (?) — cf. 236.15.3 (boġâ)
- 236.6.1. artâ (dislocate!, agitate!)<sup>45</sup>: šaġlû — cf. 237.8.1 (šaġlû)
- 236.6.2. rî (tend [flock]!, herd!): arzâ — ܐܪܐܕܝܬ «to graze [trans.]»
- 236.6.3. arwah (widen!, give space!): arsagû — ܐܪܐܠܝܬ «to make release» — cf. 236.12.3, 237.23.2 (arsagû/arzġâ)

<sup>43</sup> Cf. Yale Syriac 9, 64.10.2: mzamman (summoned [ptc. pass.]): ganġoġ menzarog (ganġoġ: ܡܢܕܐܪܬܝܬ, cf. 235.21.1).

<sup>44</sup> Also with metathesis of -rh/-hr-, but with k- at Yale Syriac 9, 85.16.2: mmakkâkâ (he humbles): kûnâhr.

<sup>45</sup> Cf. Yale Syriac 9, 100.13.1: marta h[ānaw] šāqel: garnâ, w-îr d-āmīrīn mḥabbel: gâwîrâ: “*marta*, i.e. he carries/takes: ܡܐܪܬܐ, some say [that it means] he destroys: ܡܐܪܬܐܝܬ”. This entry in the lexicon corresponds to the entry at *Lexicon syriacum auctore Hassano Bar Bahlule*, ed. Rubens Duval (Paris, 1888–1901), col. 1164, l. 1–2 (reproduced as the second quotation from Bar Bahlul at R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 3998, s.v. *arta*).

- 236.7.1. šartah (make abundant!): šadšû — շատցնել «to multiply, increase» — cf. 234.10.1
- 236.7.2. ‘qōr (uproot!): kâknâ — mod. քախնել «to pick» (<քաղ հախնել «to draw harvest») — cf. 233.12.3 (kâgâ)
- 236.7.3. agges (make recline!; be seated!): hasdîr — հաստանալ «to be established»
- 236.8.1. lkah (lick!): ləzâ — լզել «to lick»
- 236.8.2. arpā (leave!, let alone!): tûḡ — թողուլ, imperat. թո՛ղ «to leave» — cf. 233.7.2, 234.3.1, 237.10.3
- 236.8.3. awbel (bring!): dâr — տանիլ, imperat. տա՛ր — cf. 232.9.1, 237.23.3
- 236.9.1. šbō‘ (dip!, dye!): nergâ — ներկել «to dye, paint»
- 236.9.2. maṭṭā (arrive!, reach!): hašîr — class. հասանեմ «to reach, arrive» — cf. 237.10.2 (hasîr)
- 236.9.3. šlî ednâ (give heed! [lit. «incline ear!]): mdîgîr — մտիկ դի՛ր — cf. 232.13.2, 237.20.2
- 236.10.1. ḥšōl (found!, cast!): aržtâ — արծաթել «to plate with silver»
- 236.10.2. assâ hānaw aḥlem (heal, i.e. cure!): aḡorsû — առողջացնել «to make healthy» (?)<sup>46</sup>
- 236.11.1. šaklel (complete [building!]): bādâpanśrû — պատ «wall» (with article -ը) + բարձրացնել «to raise» — cf. 238.21.2 (badâ-); 234.16.2, 235.21.2, 237.21.2 (panśrû)
- 236.11.2. ḥṭōp (take by force!, snatch!): kəlâ — խլել «to snatch, seize»
- 236.12.1. qṭōp (pluck!, pick!): gtâ — կթել «to pick (fruit)»
- 236.12.2. awbeš (make dry!): ḡorsû — չորցնել «to dry»
- 236.12.3. šrî (loosen!): arsagâ — արձակել «to release, untie» — cf. 237.23.2 (arzgâ), 236.6.3 (arsagšû)
- 236.13.1. dḥal (fear!): wakâ tûn — վախել «to fear» + դուն «you»
- 236.13.2. dahḥel (frighten!): wakšû — վախցնել «to frighten» — cf. 232.11.3 (sarred)
- 236.13.3. gbî (choose!): händrâ — ընտրել «to choose»
- 236.14.1. sdôr (arrange!): šârâ — շարել «to put in rows, arrange»
- 236.14.2. aqqel (lighten!): tetewšû — թեթեւցնել «to lighten, relieve»

---

<sup>46</sup> Cf. Yale Syriac 9, 66.4.2: maḥlem (he cures): gâḡorsnâ; 136.4.1: nahlem (he cures): gâḡorsnâ.

- 236.14.3. awwā (unite!, reconcile!): hanzanśû — յանձանձել «to care for; to bring to one's side» (?)
- 236.15.1. ʔan (envy!): ġeryadśû — perhaps related to Դրճացնել «to make grind teeth», or from Arab. *ghayra* «jealousy» (in which case, *lege* ġeryadśû/ġeyratśû)<sup>47</sup>
- 236.15.2. ʔaššā (hide!, conceal!): bihâ — պահել «to keep» — cf. 235.20.2
- 236.15.3. grōp (rush!; wipe clean!): boġâ — պողել «to clean (esp. from roof)» — cf. 236.5.3 (boġâ)
- 236.16.1. kassā (cover!, conceal!): żāžġâ — ծածկել «to hide, cover» — cf. 235.17.1
- 236.16.2. šallel (refine!, purify!): sdġâ — ստկել «to clean»
- 236.16.3. payyeg (cool!, refresh!): bâġeśû — պաղեցնել «to cool» — cf. 233.13.1, 236.23.2
- 236.17.1. qpaḥ (beat!, slap!): dâbnġâzark — Turk. *tabanca* (طابانحه) «slap on the face or head» + զա րկ «strike!» (cf. 232.3.1)
- 236.17.2. 'appep (double!, repeat!): ewelśû — աւելցնել «to increase» — cf. 233.11.1
- 236.18.1. bsī (despise!): ašk marnâr — աչք (dial. աշք) մի' առնէր lit. «do not take eye!»
- 236.18.2. eštaʔal (be questioned!; decline!, refuse!): îd geśîr — ետ կենալ «to deter»
- 236.19.1. awdā (confess!, acknowledge!): k̲ostwanîr — խոստովանիլ «to confess» — cf. 232.4.2
- 236.19.2. awdāʕ (make known!, inform!): hasġsîr — հասկ(ա)նալ «to understand» — cf. 239.8.1 (hasġśû)
- 236.19.3. yimay (swear!): ertmśîr — երդմնել «to swear» (երդում «oath»)
- 236.20.1. zlōʕ (draw [water]!, empty!): məkâ — մխել «to thrust in, sink» (?)
- 236.20.2. aḥōd (seize!, close [door/gate]!): gġbâ — կղպել «to close, lock» — cf. 237.10.1 (aḥōd)
- 236.20.3. šdī (throw!): skâ — ձգել (Tigr. [əsk'ɪl]) «bend, cast, drop» — cf. 233.5.3 (śəkâ)
- 236.21.1. awqed (burn!): wârâ — վառել «to set on fire»
- 236.21.2. gnōb (steal!): kōkśîr — գողնալ «to steal»

<sup>47</sup> Cf. Yale Syriac 9, 34.7.1: ʔnānā (envy [noun]): ġeyrat; 34.7.2: ʔan (he envied): ġeyratlāmîš; 34.7.3: ʔannānā (jealous, a zealot): ġeyratwor; 34.8.1: ʔan(w) (they envied): ġeyrat kâššîn.



- 236.21.3. ašqā (water!, give to drink!): k̄msû — Խսցնել «to make drink»
- 236.22.1. saddeq (rend!, tear!): k̄zddâ — Խզտտել «to rend» (with intensive -tt-; cf. Խզել «to cut»)
- 236.22.2. šrī (rip!, rend!): k̄zdâ — Խզտել «to rend» — cf. 236.22.1
- 236.22.3. ʿappeq (embrace!, grasp!): k̄ergâ — Գրկել «to embrace» — cf. 235.5.3
- 236.23.1. šarrar (confirm!): ʾirawšû — Իրաւցնել «to realise, make true»
- 236.23.2. apīg (quench [thirst]!, refresh!): bâḡešû — պաղեցնել «to cool» — cf. 233.13.1, 236.16.3
- 236.23.3. qap (follow!): tabeʿ aḡîr — tabeʿ: cf. Arab. *tabīʿa* (ptc. *tābīʿ*) «to follow» + aḡîr (եղի ր) «bel»
- 236.24.1. grōʿ (shave!): azîlâ — ածիլել «to shave»
- 236.24.2. aššar (affirm!): awdšîr — աւետանալ «to announce»
- 236.24.3. qaddem (precede!): araštûn-ego — առաջ «before, ahead» + րուն «you» + dial. եգոʿ (Tigr. [ego]) «go!» — cf. 232.20.1 (qaddem)

## [p. 237]

- 237.1.1. eraʿ (meet!): teman-îl — դեման + ել «go up!» (cf. 232.17.1); cf. դեմանել, դիմանալ «to meet»
- 237.1.2. azʿeq (cry out!): borâ — պոռալ «to cry out» — cf. 233.6.3
- 237.1.3. daqqeq (break to pieces!, grind!): mandršû — մանրել «to reduce to pieces, grind»
- 237.2.1. ašwâ (make worthy!): arḡanî-erâ — արժանի «worthy» + րբէ «make!»
- 237.2.2. ašōd (shed!, pour!): tapâ — թափել «to shed, pour»
- 237.2.3. ṭʾam (taste!): hamdîsâ — համտեսել «to taste»
- 237.3.1. alleṣ (straiten!, oppress!): nâḡešû — նեղացնել «to make narrow, oppress» (cf. նեղ «narrow»)
- 237.3.2. awwek (hinder!, impede!): aḡalmîš-erâ — aḡalmîš: cf. Turk. *engel* (انگل) «obstacle» (?) + րբէ «make!»
- 237.3.3. ḥus (pity!): k̄ḡḡîr — Խղճալ «to pity»
- 237.4.1. šallaḥ (cut!, cleave!): ḡk̄kdâ — ճ(ե)ղքոտել «to split» — cf. 233.9.1 (ḡk̄kdâ)
- 237.4.2. rḥam (love!): sîrâ — սիրել «to love» — cf. 232.6.1, 235.5.3

- 237.4.3. palleg (divide!, distribute!): pay-erâ — Turk. *pay* «share, portion» + ܦܦܬ «do, make!»
- 237.5.1. suq (breathe!): hænttâ — related to class. ܚܢܝܬ «to breathe» (?)
- 237.5.2. qōš kappâ (clap! [lit. «beat the palm!»]): zâpzezâ — ܕܡܦ «clap» + ܕܬܕܬ «to beat» — cf. 233.19.2, 236.5.1 (zezâ)
- 237.6.1. ethabr, *lege* ethabbar<sup>48</sup> (be a friend!): ingîr aġîr — ܪܢܝܬܪ «friend» + ܐġîr (ܬܝܗܝܐ) «be!»
- 237.6.2. ġhak (laugh!): zîzġâ — class. ܕܝܕܡܝܬ «to smile»
- 237.6.3. bkî (weep!): lâs — ܠܡܠ, imperat. ܠܡ ġ «to weep» — cf. 233.2.2
- 237.7.1. bakkâ (bewail; cause to weep!): lâsû — ܠܡġܢܬ «to cause to weep»
- 237.7.2. šup (scrapel!): oznâšpâ — oznâ- (?) + ܕܦܬ «to rub»
- 237.7.3. zu (be moved!, tremble!): šagldâ — cf. 237.8.1
- 237.8.1. azî (move! [trans.], agitate!): šaglsû — cf. 236.6.1, 237.7.3
- 237.8.2. awbed (destroy!, annihilate!): halâzâ — ܚܠܡܕܬ «to pursue» (?)
- 237.8.3. mlōg (pluck!): peġġâ — Addition in left margin: mrōt (pluck!, tear out!): peġġâ<sup>49</sup>
- 237.9.1. barrek (bless!): oršnâ — ܢܦܠܢܬ «to bless»
- 237.9.2. qbōl (accuse!, complain!): kâġdîr — ܩܐܢܩܡܝܬ «to complain»<sup>50</sup> — cf. 238.8.3
- 237.10.1. aġōd (take!, hold!): pernâ — ܦܪܢܬ «to take, hold» — cf. 236.20.2 (aġōd)
- 237.10.2. adrek (arrive!): hasîr — class. ܚܡܡܐܢܬ «to arrive» — cf. 236.9.2
- 237.10.3. šbōq (leave!, allow!): tûġ — ܦܢܝܩܬ, imperat. ܦܢ ܝ «to leave» — cf. 233.7.2, 234.3.1, 236.8.2
- 237.11.1. emar (say!): asâ — ܦܘܬ (class. & dial. ܡܘܬ) «to say»
- 237.11.2. akōl (eat!): ġîr — ܢܝܬ, imperat. ܠܬ ܦ «to eat»
- 237.11.3. ʾōl (enter!): mûd — ܡܘܬܐܢܬ, imperat. ܡܘܬ ܝܢ «to enter»

<sup>48</sup> There is a line (*linea occulta*) below the letter *bêt* of this word in the manuscript (i.e. ܒܬܐܬܝܬ, etha(b)r), producing an Ethpeel verb which is unknown to the lexica.

<sup>49</sup> Cf. Yale Syriac 9, 98.8.1: mrâtâ (plucking): peġġâ tebûr; 98.8.2: mârēṭ (he plucks): ġûkâšâ mazâ (ܣܝܪ ܦܡܝܬ ܡܐܩܪ «he pulls hair»).

<sup>50</sup> Here without -n-, but cf. Yale Syriac 9, 11.5.1: eqbōl (I accuse): kâġdîm. Cf. 233.1.1 above.

- 237.12.1. ašig (wash!): wlâ — ܠܡܠ «to wash» (with dialectal wl- for lw-; cf. Tigr. [vəlänäl]) — cf. 237.18.2
- 237.12.2. hōt (go down!, descend!): eġîr — ܡܕܢܝܬ, ܡܕܢܝܬ, imperat. ܬܕ «to descend» (cf. Tigr. ܡܕܢܝܬ, imperat. ܡܕܢܝܬ)
- 237.12.3. s'ôr (do!, perform!): korzâ — ܩܘܪܕܬ «to work, do, perform» — cf. 233.22.1 (s'ôr)
- 237.13.1. 'bed (do!): erâ — ܦܢܬ, imperat. ܦܦܬ «to do» — cf. 239.9.2
- 237.13.2. naššeq (kiss!): bâk — ܦܩܩܢܬ, imperat. ܦܩܩ «to kiss» — cf. 233.9.2 (ergîr bakanâ)
- 237.13.3. t'an (bear!, carry!): šalgâ — class. ܐܠܝܬ «to carry»
- 237.14.1. šmōt (draw!, pull out!): kâšâ tûrâ — ܦܠܬ «to draw» + ܡܠ «door» (with article, «[towards] the door; out») — cf. 232.3.3, 237.21.1 (kâšâ); 236.5.1 (tûrâ)
- 237.14.2. ša(?)l (ask!): ûzâ — ܢܝܩܬ «to want, will» — cf. 232.4.3
- 237.14.3. kabbel (bind!): bka-ûn [ending corrected to -nâ] — See 233.14.2.
- 237.15.1. šaddar (send!): oġrgâ — ܢܝܩܝܬ (class. ܢܝܩܝܬ) «to send»
- 237.15.2. etkattaš (strive!, contend!): grwîr — ܠܩܢܝܬ «to fight, contend»
- 237.15.3. saybar (bear!, endure!): lrâ — ܠܢܬ «to keep silent»
- 237.16.1. qṭōl (kill!): spânâ — ܫܦܐܢܬ «to kill»
- 237.16.2. šallâ (pray!): šam-erâ — ܫܡ «time, hour (for prayer), prayer» + ܦܦܬ «do, make!»
- 237.16.3. mrōq (rub off!, polish!): ġîngâ — ܕܢܕܬ (root ܕܢܕ) «to wipe off, clean»
- 237.17.1. aggar rūḥâ (be patient! [lit. lengthen spirit!]): ergansû hokid — ܬܦܠܝܬ «to prolong» + ܚܢܩܬ «spirit» (with suffix -ܢ «your») — cf. 234.17.2, 238.3.2
- 237.17.2. gmōr (perfect!, finish!): tmâ — connected with Arab. *tamma* «to be complete» (?)<sup>51</sup> — cf. 238.12.3 (tamâm-erâ)
- 237.18.1. baṭṭel (nullify!): bâtlâ — < Syriac, or Arab. *baṭala* «be nought», *baṭṭala* «nullify» (?)

<sup>51</sup> Cf. Yale Syriac 9, 129.20.1: ngammar h[ānaw] nšallem h[ānaw] negmar (he perfects, i.e. he finishes, i.e. he completes): panmîn gûtmâ (panmîn: ܦܐܢ ܡܝܢ «something» + ܡܝܢ [?]); 130.1.1: negmōr h[ānaw] nšamlē (he completes, i.e. he accomplishes): gûtmâ.

- 237.18.2. ḥallel (wash away!, purify!): wlâ — ܠܢܠܐ «to wash» — cf. 237.12.1
- 237.18.3. ṭallel (overshadow!): šûk-erâ — ܓܢܝܦ «shadow» + ܥܦܠܐ «do, make!»
- 237.19.1. ḥallep (change!, renew!): pokâ — ܫܢܝܬܐ «to change, transform» — cf. 234.4.1
- 237.19.2. štöl (plant!, insert!): dngâ — ܬܢܝܬܐ «to plant» — cf. 235.3.3
- 237.19.3. dallel (here evidently «make easy!», < dlil «easy»): hešdû — ܠܬܝܫܝܥܝܬܐ «to make easy»
- 237.20.1. ettakl (trust!): ûsâšîr — ܢܝܫܢܝܬܐ «to teach» (?)
- 237.20.2. šlî (incline!, lean!): kônšîr, mdîgtîr — ܥܢܝܝܘܬܐ «to attach importance to»; ܡܬܝܬܝܩ ܩܝܡܐ (cf. 232.13.2, 236.9.3)
- 237.21.1. dallâ (draw up!, lift up!): kâšâ qûqan — ܦܘܪܬܐ «to draw» + qûqan (?)<sup>52</sup> — cf. 232.3.3, 237.14.1 (kâšâ)
- 237.21.2. ‘allâ (raise!, elevate!): panâšæršû — ܦܢܝܕܦܘܕܝܬܐ «to lift, raise» — cf. 234.16.2, 235.21.2
- 237.22.1. ‘rōb (sift!): mağâ — ܡܠܝܬܐ «to sift» — cf. 238.23.3 (‘rōb)
- 237.22.2. qabbel (accept!, receive!): qabûl erâ — Arab. *qabûl* «acceptance» + ܥܦܠܐ «do, make!»
- 237.23.1. balbel (confuse!): qrbâ<sup>53</sup>
- 237.23.2. šrî (loosen!, untie!): arzgâ — ܐܪܕܐܝܬܐ «to release, untie» — cf. 236.12.3
- 237.23.3. awbel (bring!): dâr — ܬܠܝܬܐ, imperat. ܬܠܝܐ «to bring» — cf. 232.9.1, 236.8.3

### [p. 238]

- 238.1.1. awqar (make heavy!; give honour!): zândršû — ܕܐܢܝܦܘܕܝܬܐ «to make heavy»
- 238.1.2. šahḥem (blacken!; defame!): emešû bâtlâ — emešû: ܐܡܠܚܝܬܐ «to make ashamed» (?), cf. 239.7.2 (ameššîr); bâtlâ: cf. 237.18.1
- 238.2.1. šannâ (change! [intr.], migrate!): gošîr
- 238.2.2. šaqql (lift!, carry!): gošesû

<sup>52</sup> Cf. Yale Syriac 9, 57.18.1: mdallê h[ānaw] nasseq (he draws up, i.e. he raises): gûhanâ gûkâšâ.

<sup>53</sup> Possibly a scribal error (?); cf. Yale Syriac 9, 23.20.2: balbel (he confused): gûkârndâ; 54.1.2: mbalbel (he confuses): gûkârndâ; 137.12.2: nbalbel (he confuses): gûkârndâ (ܝܬܠܝܬܐ «to mix, confuse»).

- 238.2.3. 'arqel (twist!, entangle!): bəlwədâ — պլվրտալ «to roll about»
- 238.3.1. ase<sup>(?)</sup>n (give shoes!): hakśûr babûğ — class. հագցնեմ «to clothe» + բաբուճ «footwear» (< Pers. *pāpus*) — cf. 235.2.3 (hakśû)
- 238.3.2. awrek (lengthen!): ergansû — երկանցնել «to prolong» — cf. 234.17.2, 237.17.1
- 238.4.1. estakl (be understood!), *lege* estakkal (understand!)<sup>54</sup>: pahmâ — cf. Arab. *fahima* «to understand» — cf. 239.6.2 (pahmeśû)
- 238.4.2. mallel (speak!, talk!): zûrûsâ — զուրցել (class. զըրուցեմ, dial. զուրուցել) «to tell, speak»
- 238.5.1. allep (teach!): ûsû — ուսուցնել (imperat. class. ուսո՛, dial. ուսո՜) «to teach»
- 238.5.2. qum (stand!): îl — ելլել «to go up» — cf. 232.17.1, 237.10.1
- 238.5.3. aqîm (make stand!, erect!): hânâwerû — հանել «to draw out» (cf. 232.17.2) + ի վերոյ (class.) «up»
- 238.6.1. dmak (sleep!): bargîr — պառկիլ «to lie down, sleep»
- 238.6.2. armâ (throw!): nedâ — նետել «to throw»
- 238.6.3. rahḥem (pity!, have mercy!): oğormîr — ողորմիլ «to have pity»
- 238.7.1. da' (know!): gîdśîr — գիտնալ «to know»
- 238.7.2. ḥaš (suffer!): dāngwîr — տանջուիլ «to be tortured, suffer»
- 238.7.3. ṣaḥḥâ (revile!): anrkâ — անարգել «to revile» — cf. 232.18.3; 238.23.2
- 238.8.1. yaqqar (honour!): 'îzâtworâ — from ազատաւոր «nobleman», or Arab. 'izzâ «strength, honour» (?)<sup>55</sup> — Cf. 239.1.3 (dôlâtworśû)
- 238.8.2. awkel (give to eat!, feed!): gersû — կերցնել «to make eat»
- 238.8.3. qatreg (denounce!, accuse!): kâgdîr — զանգատիլ «to complain» — cf. 237.9.2

<sup>54</sup> For the apparently erroneous use of Ethpeel for Ethpaal, cf. 237.6.1.

<sup>55</sup> Cf. Yale Syriac 9, 37.16.3: yaqqîrâ (weighty, honoured): mînz, 'zâtwor (mînz: մեծ, cf. 238.16.1); 70.1.1: myaqqrâ (honoured): 'azîz, mînz ('azîz = Arab. 'azzîz «strong, honoured», i.e., like 'izzâ, from √zz).

- 238.9.1. bla' pakkā (be beaten!, lit. «swallow blows!»): zârk erîsîd —  
 qa' rîq «strike!» (cf. 232.3.1) + Էրես «face» (with suffix -դ  
 «you») <sup>56</sup>
- 238.9.2. pagged (harness!, restrain!): lgâmâ — լկամել «to harness»
- 238.10.1. şum (fast!): bâkgeşîr — պահք «fast» (noun) + կեցի՛ր  
 «remain!»
- 238.10.2. šammeš (serve!): k̄zmat erâ — Arab. *ḥidma* «service» +  
 քրէ՛ «dol» — cf. 233.21.2 (k̄zmat)
- 238.10.3. ḥtōm (seal!): mûhûrâ — մօհրել «to seal»
- 238.11.1. ʾas (chew!): zâmâ — ծամել «to chew»
- 238.11.2. şhōp (overthrow!, demolish!): pālśû — փլցնել «to  
 destroy» — cf. 235.12.2
- 238.11.3. blōm (muzzle!, check!): k̄izgâ — խցկել «to shut, stop  
 up» — cf. 233.17.2 (k̄zgâ)
- 238.12.1. dun (judge!): tâdâ — դատել «to judge»
- 238.12.2. ḥsōm (emulate!, be jealous!): arkilâ — արգիլել «forbid,  
 prevent» (?) — cf. 233.20.3 (ḥsam), 236.3.3 (arkilâ)
- 238.12.3. mallâ (fill!, complete!): tamâm-erâ — Arab. *tamām*  
 «complete» + քրէ՛ «make!»
- 238.13.1. etnaqm (take vengeance!): ḥepdar — dial. հաւք  
 «vengeance» + տա՛ր «take!» (?)
- 238.13.2. grōm (decide!, determinel!): hûkûm-erâ — Arab. *ḥukm*  
 (Turk. *hüküm*) «judgement» + քրէ՛ «make!»
- 238.14.1. ḥsōl (wean!): gâtgedrâ — կաթ «milk» + կտրել «to cut  
 off»
- 238.14.2. ḥbōš (push!, squeeze!): ḡkkâ, k̄ezdâ — ḡkkâ: cf. 235.19.1  
 (ḥbōš: ḡkkîš); k̄ezdâ: խզնել «to rend» (?) — cf. 236.22.2  
 (k̄zdâ)
- 238.15.1. ḥayyeb (prevail!, overcome!): dhargâ — dial. տաիրկել  
 «to conquer» — cf. 232.3.2
- 238.15.2. trōš (make straight!): oḡrtâ — class. ուղղորդեմ «to  
 straighten» — cf. 233.1.3
- 238.15.3. ʾdōl (blame!): maktrâ — մեղադրել «to blame»
- 238.16.1. awreb (enlarge!): menśû — մեծցնել «to enlarge» (with  
 dialectal -ենծ-) <sup>57</sup>

<sup>56</sup> On the suffix with -î-, see Part 1, Section 5.3.6.2 (a) (cf. 235.14.2).

<sup>57</sup> So also at Yale Syriac 9, 134.11.1: nawreb (he enlarges): ḡmensenâ  
 (լը մեծնել); see also note on 238.8.1 above.

- 238.16.2. šammah (give name!): anûn tîr — անուն «name» + դի՛ր «place!, put!» (cf. 235.22.3)
- 238.16.3. šappel (humble!): zâbûn šû — զաբունցնել «to make weak» (< Pers. *zâbûn*)
- 238.17.1. rnî (think!): mædmâ — մտմտել «to meditate» — cf. 232.20.2, 234.5.3
- 238.17.2. aḥḥem (heat!): dagšû — class. տաքց(ը)նել «to heat» (cf. տաք «heat»)
- 238.17.3. mšôḥ (besmear!, anoint!): aḡê oznâ — աղէ՛ «come on!» + օծել (class. օծանել) «to anoint»
- 238.18.1. daqqar (butt!, wound!): mišdâ — մշտել, մշթել «to touch lightly» (?)
- 238.18.2. atqen (construct!, furnish!): gazmâ, ġardrâ — կազմել «to construct, form»; ճարտարել «to construct»
- 238.19.1. abreš (make apparent!): aškaršû — class. աչքառցնել «to make conspicuous» — cf. 233.3.3
- 238.19.2. luš (knead!): trâ — թրել «to knead»
- 238.19.3. aṭe(ʔ)b [ʔtʔb] (do good!, treat well!): aḡeg erâ — աղէկ «good, well» + ըրէ՛ «do!»
- 238.20.1. bḥôr (try!, prove!): poršâ — փորձել «to try, tempt, test» — cf. 232.7.3 (pôršâ)
- 238.20.2. ṭhan (grind!): aḡâ — աղալ «to grind, mill»
- 238.20.3. appes (permit!): daštûr dûr — Pers./Arab. *dastûr/dustûr* «permission» + տու ը «give!»
- 238.21.1. šabbet (decorate!): zartrâ — զարդարել, to adorn — cf. 232.1.1 (zârtarwîr)
- 238.21.2. bnî (build!): badâ — պատել «to enclose, wall» — cf. 236.11.1. (bâdâpanšršû)
- 238.21.3. luṭ (curse!): anîzâ — անիծել «to curse»
- 238.22.1. gzôr (cut [stone!], tear!; determine!): sûnnatâ
- 238.22.2. gayyez (be barren!; deprive!): šamksû — ցամաքեցնել «to make dry, barren»
- 238.22.3. ahmâ (turn away!; neglect!): ûlâšîr — class. յուլանամ «to become idle»
- 238.23.1. ṭmôr (bury!): tâḡâ — թաղել «to inter, bury» — cf. 234.12.3
- 238.23.2. šaʿar (abuse!): anîrkâ — անարգել «to revile» — cf. 232.18.3, 238.7.3 (anrkâ)
- 238.23.3. ʿrôb (promise! [?]): daman ar — դաման «compensation, taxes» (< Arab.) + ar: ա ը «take!» — cf. 237.22.1 (ʿrôb: sift)

## [p. 239]

- 239.1.1. ‘mar (dwell!): geśîr — կենալ, imperat. կեցի՛ր «to remain» — cf. 232.15.2
- 239.1.2. qnî (possess!, obtain!): šahîr — շահիլ «to obtain»
- 239.1.3. a‘tar (make rich!): dōlâtworšû — \*դո(վ)լաթաւորցնել «to make rich» (cf. Arab. *danla* «state», Turk. *devlet* «state; prosperity»)⁵⁸ — Cf. 238.8.1 (îzâtworâ)
- 239.2.1. šayyen (make peace!, reconcile!): parûtin erâ — բարութիւն «goodness, kindness» + րրէ՛ «do, make!»
- 239.2.2. šallâ (make quiet!): kâgâgûtin erâ — խաղաղութիւն «peace, calm» + րրէ՛ «do, make!»
- 239.3.1. asbar (think!, suppose!): goman-erâ — գուման (< Pers. *gumân*) «hesitation, assumption» + րրէ՛ «do, make!»
- 239.3.2. ‘addar (help!): oknâ — օգնել «to help»
- 239.3.3. ‘appâ (cover over!, enshroud!): badnâ — պատանել «to cover, enshroud»
- 239.4.1. yişap (be carefull, be diligent!): hogâ — հոգալ «to care, take care»
- 239.4.2. kawwâ (cauterise!, brand!): dâgâ — տաղել «to cauterise»
- 239.4.3. řawwâ (roast!, broil!): korwâ — խորովել «to roast, broil»
- 239.5.1. arwâ (give to drink!, intoxicate!): harpešû — class. հարբեցնել «to make drink, make drunk»
- 239.5.2. ‘up (double!, fold!): zâlâ — ծալել «to fold»
- 239.5.3. a‘îr (awaken!): artnšû — արթնցնել «to awaken» — cf. 235.20.1 (artnšîr)
- 239.6.1. dammâ (liken!; imitate!): gûlmanšnâ — կը նմանցնէ «he makes similar» (3 sg. pres. ind.) — cf. 235.4.2 (lmanšû)
- 239.6.2. sakkel (make understand!): pahmešû — causative from Arab. *fahima* «to understand» (?) — cf. 238.4.1 (pahmâ); 236.1.3 (sakkel)
- 239.7.1. anhar (give light!): lûsašû — class. լուսացնել «to make give light»
- 239.7.2. bhat (be ashamed!): ameššîr — ամաչել «to be ashamed», caus. ամաչցնել «to make ashamed» — The imperat. form is unexpected; cf. 238.1.2 (emešû)

⁵⁸ Cf. Yale Syriac 9, 182.3.2: ‘tar (he was rich): dolwâtwor aġâw (dowlât- *legendum*²).



- 239.7.3. taqqen (construct!, furnish!): hadrâ — cf. 233.16.1 (hadrâ «prepare»)
- 239.8.1. baddeq (search!; show!): hasgšû — class. ܠܫܢܐܝܬܐ (u)gšêf «to make understand» — cf. 236.19.2 (hasgšîr)
- 239.8.2. arken (lower!; bend!): zrâ — ܕܢܠ «to bend»
- 239.8.3. bazzah (mock!, insult!): ܦܢܐܝܬܐ — ܬܢܐܩܠ «to mock» — cf. 231.25.2 (dnâzâ)
- 239.9.1. aḥā (give life!): gendšû — ܠܬܢܗܝܠܐܝܬܐ «to make alive» — cf. 235.6.3 (gendšîr)
- 239.9.2. ‘bed (do!): erâ — ܦܬܐܝܬܐ, imperat. ܦܬܐ «to do» — cf. 237.13.1
- 239.9.3. ‘bad (he did): erâš — ܦܪܐܝܬܐ (with dialectal -üḡ, cf. Tigr. [erēc])
- 239.10.1. ‘ābed ([he] does): genâ — ܠܐ ܦܬܐܝܬܐ
- 239.10.2. lā te‘bed (do not do!): menîr — ܡܢܐܝܬܐ ܦܬܐܝܬܐ (cf. Tigr. [-enîr])
- 239.10.3. lā te‘bed (do not do!): menîr — cf. 239.10.2 (dittography)
- 239.11.1. lā ‘bad (he did not do): šerâš — ܫܪܦܐܝܬܐ — cf. 239.9.3 above
- 239.11.2. lā ‘ābed (he does not do): ġenîš — ܫܪܦܐܝܬܐ «may you not do» (2 sg. pres. conjunctive) (?)
- 239.12.1. ‘badt (you did): erîr — ܦܪܦܐܝܬܐ
- 239.12.2. lā ‘badt (you did not do): šerîr — ܫܪܦܐܝܬܐ
- 239.12.3. ‘ebdet (I did): erî — ܦܪܦܐܝܬܐ
- 239.13.1. lā ‘ebdet (I did not do): šerî — ܫܪܦܐܝܬܐ
- 239.13.2. enā ‘ābed (I do): îš-genîm — ܬܐ ܠܐ ܦܬܐܝܬܐ (cf. Tigr. jēs genîm)
- 239.14.1. enā lā ‘ābed (I do not do): îš šîm-enîr — ܬܐ ܫܝܡ ܦܬܐܝܬܐ
- 239.14.2. att ‘ābed (you [sg.] do): tûn genîš — ܬܐܝܬܐ ܠܐ ܦܬܐܝܬܐ
- 239.15.1. att lā ‘ābed (you do not do): tûn šes-enîr — ܬܐܝܬܐ ܫܝܫ ܦܬܐܝܬܐ
- 239.15.2. attōn ‘badtōn (you [pl.] did): erîk — ܦܪܦܐܝܬܐ
- 239.16.1. attōn te‘bdûn (you [pl.] [will] do): tûk genek — ܬܐܝܬܐ ܠܐ ܦܬܐܝܬܐ
- 239.17.1. attōn lā ‘abdîn attōn (you [pl.] do not do): tûk šek-enîr — ܬܐܝܬܐ ܫܝܟ ܦܬܐܝܬܐ
- 239.18.1. ḥnan ‘ābdînan (we do): mîk-genîk — ܡܝܟ ܦܬܐܝܬܐ
- 239.18.2. ‘badn (we did): erâk — ܦܪܦܐܝܬܐ, dial. -ܐܝܬܐ
- 239.19.1. ‘badtōn (you [pl.] did): erîk — ܦܪܦܐܝܬܐ — cf. 239.15.2

- 239.19.2. neʿbed (we shall do): denîk — պիտի ընենք (with dial. դի for պիտի)  
 239.19.3. ʿābōdā (doer [nomen agentis]): enoḡ — ընող (pres. ptc.)  
 239.20.1. ʿbīdā (done [ptc. pass.]): aḡaz [*lege* aḡaž], ʾsdaḡzwâž — եղած «having been»; յիշատակցուած «having been made to remember»  
 239.20.2. ʿbādā (doing, action): enîl — ընել (infinitive)  
 239.21.1. enā (I): ʾs — էս «I»  
 239.21.2. att (you [sg.]): tûn — դուն «you [nom. sg.]»  
 239.21.3. attōn (you [m.pl.]): tûk martk — դուք մարդիկ «you [pl.], men»  
 239.22.1. attēn (you [f.pl.]): tûk gendāk — դուք կնտաք (կին «woman», with dialectal plural ending -տաք) «you [pl.], women»<sup>59</sup>  
 239.22.2. hū (he): ʾink — ինք «he/she/it [nom. sg.]»  
 239.22.3. man (who?): wôw — n ʾl «who?» — cf. 240.23.2 (wûwâ)

## [p. 240]

- 240.1.1. ḥnan (we): mînk — մենք (cf. Tigr. միփք) «we»  
 240.1.2. hennōn (they): ʾrînk — իրենք «they»  
 240.1.3. hānōn (those): anûk — աւնք «those [nom.]» — cf. 234.9.2 (anûk)  
 240.2.1. hālēn (these): asûnk — աւնք «these [nom.]»  
 240.2.2. hā (look!): halâ, tûb (*syriace*, “also”) hay — հալա, հայ — cf. 240.18.3 (hay)  
 240.2.3. hānā (this): as — այս «this [nom.]»  
 240.3.1. hennēn neššē (they women): ʾrînk — իրենք «they» — cf. 240.1.2  
 240.3.2. lî (to me): ʾnîzî — ինձի «to me»  
 240.3.3. lāk (to you [sg.]): kîzî — քեզի «to you [sg.]»  
 240.4.1. l-man (to whom?): wûr — n p «who?»  
 240.4.2. l-hānā (to this): asûr — աւնք «to this»  
 240.4.3. lan (to us): mîzî — մեզի «to us»  
 240.4.4. l-kōn (to you [pl.]): šîzî — ձեզի «to you [pl.]»  
 240.5.1. leh (to him): ʾrî — իրեն «to him/her/it»  
 240.5.2. l-hōn (to them): ʾrîns — իրենց «to them»

<sup>59</sup> Cf. Yale Syriac 9, 150.5.2: neššē (women): gngdāk (կնիկ «woman» + -տաք).

- 240.5.3. l-hālēn (to these): asûns — **սսննց** «to these»
- 240.6.1. īn (yes, truly): hāmê — **հրամմէ** (class. **հրամայէ**)  
«command!, at your service» - cf. 234.2.1 (hramâ)
- 240.6.2. nī (now [interj.]): ġâ
- 240.6.3. āp (also): û, îw — **ու, է** «and, also»
- 240.6.4. ak (like): knž — **քսնց** «like» — cf. 240.23.3, 241.5.1 (kənz-)
- 240.7.1. aylēn (which? [pl.]): wûrmîn — **ն ր սիհն** «which one?» — cf. 240.7.3, 240.19.3
- 240.7.2. la-gmar (completely): îsgî — **իսկի** «completely» — cf. 240.14.3, 240.18.2, 241.7.1
- 240.7.3. aynā (which? [sg.]): wûrmîn — **ն ր սիհն** «which one?» — cf. 240.7.1, 240.19.3
- 240.8.1. aykā (where?): yûr — **յու ր** «to where?»
- 240.8.2. kad (when, since [conj.]): anâdînâ — **այն ատենը** «[at] that time, then» — cf. 241.4.3 (anadînâ)
- 240.8.3. aykannā (how?): îñşes — **ինչպէս** «how?» — here without -b- (**ս**),<sup>60</sup> cf. 241.6.1 (asbes)
- 240.8.4. men (from): asġî — cf. **սսկէ, սսկից** «from here»
- 240.9.1. men aymekkā (from where?): ûsgî — **սսկէ** «from where?»
- 240.9.2. men blay (without): orġîkā — **որ չիկայ** «that which is not» — cf. 240.15.2 (şîkā)
- 240.9.3. menneh (from him): îrneh — **իրսէ**, with dialectal -n- (cf. Tigr. **իրննէ**) — cf. 240.10.2
- 240.10.1. mekkā (from here): hîmagûs — **հիմաճուց** «from here»<sup>61</sup>
- 240.10.2. mennāk (from you [sg.]): kîzneh — **քէզսէ, քէնէ** — cf. 240.9.3 (-n-)
- 240.10.3. l-aykā (to where?): yûryûrâsîl — **յուր յուր սսիլ (ըսել)**  
«to say “to where, to where?”» (?) — cf. 240.8.1. aykā (yûr)
- 240.11.1. kmā (how much?): îñġkdâr — **ի նչ** «what?» + Arab. *qadr* «amount» (cf. Turk. *ne kadar* «how much») — cf. 240.17.2 (îñşkdâr), 241.6.2 (îñşkdâr)

<sup>60</sup> The word is likewise written without -b- (**ս**) in the main lexicon at Yale Syriac 9, 6.8.1: ak (as, like): îñġes; 6.9.1: aykannā: îñġes agâw (with Arab. gloss صار on agâw); 6.9.2: aykanna (h)w (how is?): îñġesâ (= **ինչպէս է**).

<sup>61</sup> Cf. Yale Syriac 9, 30.8.1: mekkā: hîmagûs (with “s” as expected).

- 240.11.2. hwā qrihā (hwā [with “h”] pronounced, «[he/it] became»):  
aġāw — **եղաւ** «he/she/it was»
- 240.11.3. hwā gnibā (hwā [with “h”] unpronounced, «[he/it] was»):  
aġirā — **եղեր է** «he/she/it has been»
- 240.12.1. kay (indeed, maybe): ‘āġab — cf. Arab. ‘aġab[an] (عجب)  
«how strange; how odd»; Turk. *acaba* «I wonder if; oh indeed» — cf. 240.14.2 (aġāb), also 235.6.2 (aġbišir)
- 240.12.2. it (there is): gā — **կայ** «there is» — cf. 240.9.2 (orġikâ),  
240.15.2 (šikâ)
- 240.12.3. law (not): ġateh — **չէ թէ** «it is not (the case) that» (?)
- 240.12.4. ‘am (with): hîd — **հետ** «with»
- 240.13.1. ‘ammāk (with you): kûhîdâ — **քու հետը** (քու «of you [gen.]»; **հետ** «with» + article)
- 240.13.2. ‘ammeh (with him): îrhîdâ — **իր հետը** (իր «of him/her/it [gen.]»)
- 240.13.3. ‘ammāh (with her): ek
- 240.14.1. ‘am[y] (with me): îm hîdâ — **իմ հետը** (իմ «of me [gen.]»)
- 240.14.2. ara (then [particle marking question]): aġāb — see  
240.12.1 (‘āġab)
- 240.14.3. kōll kōlleh (completely): îsgî ašlâ — îsgî: see 240.7.2; ašlâ:  
Arab. *ašl[an]* (اصل), Turk. *aslan*, *aşlâ*) «[not] at all» — cf.  
240.18.2, 241.7.1
- 240.15.1. l-hal (beyond): hârû hârû — **հեռու հեռու** (reduplicated  
adverb) «far away»
- 240.15.2. layt (there is not): šikâ — **չ** (negative particle) + **կայ**  
«there is» (cf. 240.12.2) — cf. 240.9.2 (orġikâ)<sup>62</sup>
- 240.15.3. meṭṭōl (because of): andok hamar — andok: probably  
from pronominal **ւն** «that» + **հաւսար** «because of»
- 240.16.1. l-mānā (why?): îngû — **ինչո՞ւ** «why?»
- 240.16.2. ellā (but, except): hæb — mod. **հապ(ա)**, class. **յապա**  
«then» (?)
- 240.16.3. haw (that [masc.]): ann — **ւն**
- 240.16.4. hāy. a(n)tā («that. woman», i.e. feminine): no Armenian  
equivalent
- 240.17.1. emat(y) (when): îp — class. **երբ** (dial. **եփ**) «when»

<sup>62</sup> The word is also written with the unexpected -k- (see Part 1, Section 5.2.1.4) in the main lexicon (49.13.2: layt: ġiṣkâ [لجسك], with a redundant *ālap*; cf. 6.13.2: it [there is]: gâ).

- 240.17.2. kmā (how much?): ʾnškd̄ar — see 240.11.1 (ʾngkd̄ar)  
 240.17.3. kbar (perhaps): balkê — cf. Pers. *balke*, Turk. *belki* (بلكى, بلكه) «perhaps» — cf. 241.4.2 (bālkê)<sup>63</sup>  
 240.17.4. l-mā (interrogative particle): kew<sup>64</sup>  
 240.18.1. mādēn (therefore): demdī  
 240.18.2. sāk ([not] at all): ʾsgī, ašla — see 240.14.3  
 240.18.3. ō (Oh!): hay — hwy — cf. 240.2.2  
 240.18.4. aw (or): tē — p̄t «or» — cf. 240.20.2  
 240.19.1. hū kad hū (the same): hāmā-ʾnkā — hawfayṣṣr «the community, all together»  
 240.19.2. īw (well): ʾparīn — cf. Pers. *āfirin*, Turk. *āferin* «well done!, bravo!»  
 240.19.3. aydā (which? [fem.]): wōrmī [wūrmī]<sup>65</sup> — n̄ p̄ uḥ «which one?» — cf. 240.7.1, 3 (wūrmīn)  
 240.20.1. ʾal (on, about): wrā — p̄rwy «on, about»  
 240.20.2. en (if): tē — p̄t «if» — cf. 240.18.4  
 240.20.3. mā (what?): ʾng — h̄ ūz «what»  
 240.20.4. lway (would that!, if only!): bolā, šallā — bolā: Turk. *bola* *kei* «perhaps; would that!»; šallā: probably < Arab. *in šaʿa Allāh*, Turk. *inşallah* «God willing» — Addition in bottom margin: lway: kâšgâ: cf. Turk. *keşke* «if only!»  
 240.21.1. bram (but): lazəm — Arab. *lazīm* «(it is) necessary» (?)  
 240.21.2. balḥōd (only): mīnûg — mod. mēnaw, mīnaw «alone, only»  
 240.21.3. belʾād (without): kīzne-ʾzād — p̄tqūt ḥqaw «without you» — cf. 240.10.2 (kīzneh); 241.7.2 (ʾzād)  
 240.22.1. akznā (like): ʾnšsor — ḥūznr «like»  
 240.22.2. kaddū (it is enough; already [men kaddū]): herīk, wāḡûs — hērp̄p «enough»; p̄lawṇig «since long»  
 240.23.1. awkēt (or, that is): yāʾneh — cf. Arab. *yāʾni*, Turk. *yani* «it means, that is» — cf. 241.8.2  
 240.23.2. mannū (who is?): wūwā — n̄ p̄ t «who is?» — cf. 239.22.3 (wōw)

<sup>63</sup> Cf. Margoliouth, “The Syro-Armenian Dialect,” 849.

<sup>64</sup> Cf. Yale Syriac 9, 49.19.1: l-mā: aḡāb (cf. 240.12.1); 49.19.2: da-l-mā: aḡāb ʾnges (cf. 240.8.3); 49.20.1: l-mā h[ānaw] ḥlāp da-l-mā (*l-mā*, i.e. [when used] instead of *da-l-mā*): aḡāb dīnīnā.

<sup>65</sup> The first letter “w” has the vowel sign “o” above it, but also a part of the vowel sign “u” below it.

- 240.23.3. 'adlā (until, before): kənzān-arāš — kənz-: **puṣug** (cf. 240.6.4, knz) + an: **uṣ** «that» (cf. 240.16.3) + arāš: **uṣuṣ** «before» — cf. 241.5.1 (kənzān-edīw)<sup>66</sup>  
 240–239 bottom margin [in a later hand]. eštaqqad [ʔ], herû, lmanšas [ʔ], kaldarî, abrawânî

### [p. 241]

- 241.1.1. lwāt (with, near; towards): kô [kow] — **ḵnq** «next to, besides»<sup>67</sup>  
 241.1.2. 'ad (until): hazî — **hṣug ḥ** (Tigr. **huṣug**) «just, precisely to» (ʔ)<sup>68</sup>; but cf. 241.5.3  
 241.1.3. 'dammā (until): hazî zîp — hazî: cf. 241.1.2 + **qṣṣ** (cf. 240.17.1, îp: **ṣṣ**)  
 241.1.4. badgūn (therefore): həbân — **ṣuṣuṣ** (= **ṣuṣuṣ**: see 240.16.2 + article)  
 241.2.1. tūb (also): alwer — cf. **uṣ** «also»  
 241.2.2. 'ad qallîl (almost): kîgmāš — **pḥz uṣuṣ** «almost» (lit. «little remained»)  
 241.2.3. eštōp (would that!): bolakîm — cf. 240.20.4 (bolâ) — Addition in top margin: eštōp: šûr-egâ: **ṣur** «water» + **ṣḥ** (Tigr. **ṣḥû**) «I came» (?)  
 241.3.1. sākā (limit; sum, total): amenâ — **uṣṣ** (**uṣṣ** «all» + article **ṣ**) — Addition in right margin: lā sākā (no limit): ərəns qiyās: **uṣuṣ** «without» + Arab. *qiyās* «measure»<sup>69</sup>  
 241.3.2. l-mahsen (hardly): yâ, dāgamdâ  
 241.4.1. ak-ḥdā (together): hedîrās — **ḥṣu ḥṣuṣ** (Tigr. **ḥṣuṣ**) «with them» — cf. 240.12.4. (hîd)  
 241.4.2. dam (lest; perhaps): bâlkê — see 240.17.3 (balkê)  
 241.4.3. hâyden (then): anadînâ — see 240.8.2 (anâdînâ)

<sup>66</sup> Cf. Yale Syriac 9, 176.1.1: 'adlā: arāš (**uṣuṣ**).

<sup>67</sup> Cf. Yale Syriac 9, 48.14.2: lwātāk (with/towards you): kowîd (for suffix -îd, cf. 235.14.2, 238.9.1 above); 48.14.3: lwāteh (with/towards him): îr kowâ (îr: cf. 240.13.2); 185.19.2: šēdaw(hy) (besides him): îr kowâ (šēd-, cf. 241.9.3).

<sup>68</sup> Cf. Yale Syriac 9, 175.13.1: 'ad h[ānaw] esārā (until, i.e. particle/conjunction); hazî, îp (îp: cf. 240.17.1); 175.16.1: 'ad emat(y) (until when): îp agâw hîzî îp; 175.17.2: 'ad hāšā (until now): hazî hîmâ (hîmâ: cf. 241.5.2).

<sup>69</sup> Cf. Yale Syriac 9, 169 marg.: sākā: qiyas.

- 241.5.1. bātarken (afterwards): kənzan-edīw — kənzan: cf. 240.23.3 + ܠܬܠܝ «after»<sup>70</sup>
- 241.5.2. hāšā (now): hîmâ — ܠܗܝܡܐ «now»
- 241.5.3. hākēl (therefore): hînsâ — ܠܗܝܬܝܓ ܬ «so it is» — cf. 241.1.2
- 241.6.1. hākannā (thus): asbes — ܐܝܫܘܩܬܐ «in this way»
- 241.6.2. ḥad-kmā (how much?): înskdar — see 240.11.1 (îngkdâr)
- 241.6.3. meḥdā (immediately): tezmî — cf. Turk. *tez* «quickly, promptly» (< Pers. *tez* «sharp, quick»)<sup>71</sup>
- 241.7.1. memtôm (for ever): îsgî — see 240.14.3
- 241.7.2. šar (except): asgîsen îzâd — asgîsen: abl. of ܐܝܝܢ «this» + îzâd: «without, except» (cf. 240.21.3)
- 241.8.1. ‘dakkēl (so far, [not] yet): târ — ܠܐ «yet»
- 241.8.2. hānaw dēn (that is, i.e.): ya’neh asâ — ya’neh: see 240.23.1 (yâ’neh); asâ: imperat. «say!» (cf. 237.11.1), or conjunctive «let it say» (?)
- 241.9.1. hrēnā (other): megmal — ܐܠܝܠ ܐܠܝܠ «another (person), someone else»
- 241.9.2. hākwât (likewise): lmanâg — ܠܡܢܐܝܢܠܝܠ (dial. ܠܡܢܐܝܢܠܝܠ) «similar» — cf. 233.23.3 (lmanawîr)
- 241.9.3. šēd (at, by): keḡ<sup>72</sup>

## 4. INDICES

### Index 1. Armenian

The Armenian headwords are given in their “dictionary” forms (infinitives or 1 sg. pres. indicatives in the case of verbs), and are followed, where there are one-to-one correspondences, by the Syriac counterparts in the forms in which they appear in the glossary.

ազատաւոր «nobleman»: 238.8.1 [?]; ազատել «to free»: 232.19.1 (prōq); ալ «also»: 242.2.1, 241.9.1; անիլել «to shave»: 236.24.1 (grō); աղալ «to grind»: 238.20.2 (ṭhan); աղէ (interj.): 238.17.3; աղէլ «good, well»: 238.19.3; ամաչել «to be ashamed»,

<sup>70</sup> Cf. the corresponding entry in Harvard Syriac 54: bātarken: knz an edew.

<sup>71</sup> Cf. Yale Syriac 9, 65.3.2: meḥdāh (immediately): teztez hîmâ (hîmâ: cf. 241.5.2).

<sup>72</sup> Cf. note on 241.1.1 above.

**ամաչցնել** «to make ashamed»: 238.1.2 (šahḥem), 239.7.2 (bhat);  
**ամեն** «all»: 241.3.1; **այն/ան, անոնք** «that, those»: 234.9.2,  
 240.1.3, 240.8.2, 240.16.3, 240.23.3, 241.4.3, 241.5.1; **այս, ասոնք**  
 «this, these»: 240.2.1, 240.2.3, 240.4.2, 240.5.3, 240.15.3, 241.7.2;  
**այսպես** «thus»: 241.6.1; **այդ/ատ** «that»: 235.8.2; **անարգել** «to  
 revile»: 232.18.3 (gannā), 238.7.3 (šahḥā), 238.23.2 (ša“ar); **անիծել**  
 «to curse»: 238.21.3 (lut); **անուն** «name»: 238.16.2; **անուշանալ**  
 «to become sweet»: 232.10.3 (bassem), 234.1.3 (etgayya“); **անցնիլ**  
 «to pass»: 234.5.1 (‘bar); **աչք** (dial. **աշք**) «eye»: 235.14.2, 236.18.1;  
**աչքառցնել** «to make outstanding»: 233.3.3 (adnaḥ), 238.19.1  
 (abreš); **ապսպրել** «to request, command»: 233.16.3 (sahhed),  
 235.10.2 (paqqed), 235.24.1 (pargel); **առանց** «without»: 241 marg.  
 [see under 241.3.1]; **առաջ** «ahead, before»: 236.24.3, 240.23.3;  
**առաջեմ** (class.) «to precede»: 232.20.1 (qaddem); **առնել** (**առն**)  
 «to take»: 233.23.1 (sab [√nsb]); (in combinations): 235.11.3,  
 236.18.1, 238.23.3; **առողջցնել** «to make healthy»: 236.10.2  
 (assā/aḥlem); **ասկէ, ասկից** «from here»: 240.8.4; **ատել** «to  
 hate»: 234.6.1 (šut), 235.14.1 (snī); **ատեն** «time»: 240.8.2, 241.4.3;  
**արածել** «to graze»: 236.6.2 (rī); **արգիլել** «to forbid»: 236.3.3  
 (klī), 238.12.2 (ḥsōm) [ʔ]; **արթնանալ** «to awake [intr.]»: 235.20.1  
 (ettīr); **արթնցնել** «to awaken»: 239.5.3 (a‘īr); **արթուն** «awake»:  
 234.8.2; **արժանի** «worthy»: 237.2.1; **արծաթել** «to plate with  
 silver»: 236.10.1 (ḥšōl); **արձակել** «release, untie»: 236.12.3 (šrī),  
 237.23.2 (šrī); **արձակցնել** «to make release»: 236.6.3 (arwaḥ);  
**արտոռալ, \*արտոռ(ա)նալ** «to hurry [intr.]»: 236.1.2 (sarheb);  
**աւելցնել** «to increase, augment»: 233.11.1 (awsep), 236.17.2  
 (‘appep); **աւետանալ** «to announce»: 236.24.2 (aššar); **աւերել** «to  
 ruin, destroy»: 232.8.2 (hrōb)

**բաբուճ** «footwear»: 238.3.1; **բանամ** (class.) (**բա՛ւ**) «to  
 open»: 232.20.3 (ptah), 233.4.1 (glōg); **բարձրացնել** «to lift, raise»:  
 234.16.2 (ramrem), 235.21.2 (arīm), 237.21.2 (‘allā); (in  
 combination): 236.11.1; **բարութիւն** «goodness, kindness»:  
 239.2.1; **բերել** «to bear»: 232.12.2 (aytā), 232.12.3 (aytē); (in  
 combination): 233.20.1; **բելեռեմ** (class.) «to nail»: 234.15.2  
 (šaššes); **բժշկել** «to cure, heal»: 233.4.2 (ḥassā) [ʔ]; **բռնել** «to take,  
 hold»: 237.10.1 (aḥōd)

**գանգատիլ** «to complain»: 237.9.2 (qbōl), 238.8.3 (qatreg);  
**գիտնալ** «to know»: 236.1.3 (sakkel) [ʔ], 238.7.1 (da‘ [√yd]); **գնել**  
 «to destroy, smash»: 234 marg. [see under 234.10.3] (šrōp) [ʔ];  
**գողնալ** «to steal»: 236.21.2 (gnōb); **գովել** «to praise»: 232.21.1



(qalles); գործել «to work, do»: 237.12.3 (s'ōr); գործել «to weave»: 232.18.1 (zqōr); գուման «hesitation, assumption» (< Pers. *gumān*): 239.3.1; գրել «to write»: 232.2.2 (ktōb); գրկել «to embrace»: 235.5.3 (ḥabbēb), 236.22.3 (ʿappeq)

դաման «compensation, taxes» (< Arab.): 238.23.3 [ʔ]; դառնամ (class.) «to turn»: 236.2.1 (ḥpōk); դատել «to judge»: 238.12.1 (dun); դարձնել (class. դարձուցանել) «to turn, return [trans.]»: 232.9.4 (pannā), 233.18.1 (apnā), 235 marg. [see under 235.2.2] (ʿtap/'atṭep); դեման ելլել «to meet»: 237.1.1 (eraʿ); դեռ «yet»: 241.8.1; դնել (դի ր): «to place, put»: 235.22.3 (sīm), 235.23.1; (in combinations): 232.13.2, 235.3.1, 238.16.2; \*դովարթաւորցնել «to make rich»: 239.1.3 (aʿtar); դուն «you»: 236.13.1, 236.24.3, 239.14.2, 239.15.1, 239.21.2, 240.3.3 (քեզի), 240.13.1 (քու), 240.10.2 (քեզմէ), 240.21.3 (քեզմէ); դուռ «door»: 236.5.1 (tarʿā), 237.14.1; դուր «you [pl.]»: 239.16.1, 239.17.1, 239.21.3, 239.22.1, 240.4.4 (ձեզի)

ելլել (class. ելանել) «to go up»: 232.17.1 (pōq [ʎnpq]), 233.10.1 (saq [ʎslq]), 238.5.2 (qum); ես «I»: 239.13.2, 239.14.1, 239.21.1, 240.3.2 (ինծի), 240.14.1 (իս); ետ «back»: ետ կենալ «to deter»: 236.18.2 (eštaʿal); ետեւ «after»: 241.5.1; երբ (dial. եփ) «when»: 240.17.1, 241.1.3; երդմնել «to swear»: 236.19.3 (yimay); երես «face»: 238.9.1; երթալ (զնա) «to go»: 235.11.1 (zel [ʎʒl]); երկանցնել «to prolong»: 238.3.2 (awrek); + հոգի «spirit»: 234.17.2 (aggar), 237.17.1 (aggar rūḥā); երկիր «earth»: 233.9.2; եւ «and, also»: 240.6.3; եփել «to cook, bake»: 233.7.1 (baššel); (in combination): 234.21.3 (appā);

զարուցնել «to make weak» (< Pers. *zabūn*): 238.16.3 (šappel); զատ, զադ «food» (< Arab. *ẓād*): 233.10.3; ի զատ «separate»: 234.22.2; զարար (< Arab. *ḍarar* «harm»): 234.1.1; զարդարել «to adorn»: 238.21.1 (šabbet); զարդարուիլ «to be adorned»: 232.1.1 (eštabbat); զարկել «to strike»: 232.3.1 (mhī); (in combinations): 233.22.3, 234.14.1, 236.17.1, 238.9.1; զուրցել «to tell»: 238.4.2 (mallel)

ըլլալ «to be, become»: 239.20.1, 240.11.2, 240.11.3; եղի՛ր «be!» (in combinations): 232.5.3, 232.13.1, 232.19.2, 235.19.2, 236.23.3, 237.6.1; ընել «to do»: 237.13.1 (ʿbed), 239.9.2–239.19.3, 239.20.2; ըրէ՛ «do!, make!» (in combinations): 232.14.2 et passim; ընկեր «friend»: 237.6.1; ընտրել «to choose»: 236.13.3 (gbī); ըսել «to say»: 237.11.1 (emar), 241.8.2; (in combinations): 240.10.3 [ʔ], 233.2.1 [ʔ]

թալանել «to capture (booty)» (< Pers. *tālān*): 232.8.3; 232.11.1; թաղել «to inter»: 234.12.3 (qbōr), 238.23.1 (tmōr); թափել «to shed, pour»: 237.2.2 (ašōd); թեթեւցնել «to lighten»: 236.14.2 (aqqel); թէ «or, if, that»: 240.18.4, 240.20.2, 240.12.3; թողուլ «to leave»: 233.7.2 (arpā), 234.3.1 (šbōq), 236.8.2 (arpā), 237.10.3 (šbōq); թրել «to knead»: 238.19.2 (luš); թրջել «to wet, soak»: 232.6.2 (raṭṭeb)

Ժամ «hour, prayer»: 237.16.2; Ժողովել «to collect»: 235.23.2 (kanneš)

իզատ «without, except»: 240.21.3, 241.7.2; իլ(վ)եցնել, \*իլ(վ)ենցնել (dial.) «to fill»: 231.24.2 (mlī); ի՞նչ «what?»: 240.20.3; (in combinations): 240.11.1, 240.17.2, 241.6.2; ինչոր «like»: 240.22.1; ինչո՞ւ «why?»: 240.16.1; ինչպէս «how?»: 240.8.3; ինք «he, she, it»: 239.22.2, 240.5.1 (իրեն), 240.9.3 (իրմէ), 240.13.2 (իր); իջանել, իջնել «to descend»: 237.12.2 (hōt [ʋnht]); իսկի «completely»: 240.7.2, 240.14.3, 240.18.2, 241.7.1; իսպիւսցնել «to whiten» (< Pers. *ispīd*): 235.13.1 (hawwar); իրացնել «to realise»: 236.23.1 (šarrar); իրենք «they»: 240.1.2, 240.3.1; 240.5.2, 241.4.1 (իրենց);

լաթ «clothing»: 236.1.1; լալ (լա՛ց) «to weep»: 233.2.2 (bkī), 237.6.3 (bkī); լայնալ «to widen»: 235.16.1 (aptā); լացնել «to cause to weep»: 237.7.1 (bakkā); լեցնել «to fill»: 232.5.1 (sōk); see also իլ(վ)ենքցնել; լզել «to lick»: 236.8.1 (lkah); լկամել «to harness»: 238.9.2 (pagged); լոզանալ «to bathe, wash»: 233.3.1 (shī); լուալ «to wash»: 237.12.1 (ašīg), 237.18.2 (hallel); լուսացնել (class.) «to make give light»: 239.7.1 (anhar); լռել «to keep silent»: 237.15.3 (saybar); լսել «to hear»: 235.22.1 (šma)

խաբար «news, report» (< Arab. *ḥabar*): 232.16.3, 235.10.3, 236.2.3; խաբել «to cheat, mislead»: 235 marg. [see under 235.8.3] (šaggeš); խազնայ «treasure» (< Arab. *ḥazīna*): 234.22.3; խաղաղութիւն «peace, calm»: 239.2.2; խաղել «to play, dance»: 235.10.1 (raqqed); խզտել «to rend»: 236.22.2 (šrī), 238.14.2 (hbōš) [?]; խզտտել «to rend»: 236.22.1 (saddeq); խելիսիլ/խելըսիլ (dial.) «to save, rid»: 235.9.3 (šawzeb); խլել «to snatch, seize»: 236.11.2 (hṭōp); խղճալ «to pity»: 237.3.3 (hus); խմել «to drink»: 232.2.3 (eštay); խմցնել «to make drink»: 236.21.3 (ašqā); խնդալ «to laugh, be glad»: 233.5.2 (hdī), 234.15.3 (duš); խնկել «to incense, perfume»: 234.8.3 (aʿtar); խոնարհանալ «to become humble»: 236.4.3 (makkek); խոնջենալ «to grow weary»: 232.6.3 (lʿi) [?], 233.14.3 (mal); խոստովանիլ «to confess»: 232.4.2 (tub

[√twb]), 236.19.1 (awdā); խորովել «to roast, broil»: 239.4.3 (tawwā); խրատել «to advise, admonish»: 232.9.2 (rdī), 233.7.3 (kawwen) [ʔ], 233.19.1 (akkes); 235.20.3 (artā); խցկել «to shut, stop up»: 233.17.2 (skōr), 238.11.3 (blōm); խփել «to shut»: աշք խփել «to close eyes»: 235.14.2 (ʿammes)

ծալել «to fold»: 239.5.2 (ʿup); ծախել «to sell»: 235.24.2 (zabben); ծածկել «to hide»: 235.17.1 (happā), 236.16.1 (kassā); ծակել «to bore, perforate»: 232.10.2 (qōb [√nqb]); ծամել «to chew»: 238.11.1 (ʿas); ծանրացնել «to make heavy»: 238.1.1 (awqar); ծառայել «to serve»: 232.9.3 (rabbā) [ʔ]; ծափ «clap»: 237.5.2 (kappā); ծեծել «to beat»: 233.19.2 (nagged); (in combinations): 236.5.1, 237.5.2 (qōš); ծիծաղեմ (class.) «to smile»: 237.6.2 (ghak); ծռել «to bend»: 239.8.2 (arken)

կազմել «to construct»: 238.18.2 (atqen); կաթ «milk»: կաթ կտրել «to wean»: 238.14.1 (hsōl); կայ «there is»: 240.9.2, 240.12.2, 240.15.2; կանչել «to shout»: 232.17.3 (gʿī), 235.21.1 (qrī); կապ «tie, knot»: 233.13.3 [ʔ], 233.22.3, 234.14.1; կապել «to bind»: 233.17.1 (asōr), 233.17.3 [ʔ]; կարգել «to marry»: 232.18.2 (zawweg); կարդալ «to read»: 231.23.2 (qrī); կարել «to sew»: 235.16.3 (hayyet); կեղտոտեմ (class.) «to soil»: 233.8.2 (ša<sup>3</sup>ā); կենալ «to remain»: 232.15.2 (kattar), 232.15.3 (puš), 232 marg. [see under 232.15.3] (qawwā, qawwī), 239.1.1 (ʿmar); (in combinations): 234.8.2, 234.9.1, 236.18.2, 238.10.1; կենդանանալ «to be alive»: 235.6.3 (hyī); կենդանացնել «to make alive»: 239.9.1 (ahā); կերցնել «to make eat»: 238.8.2 (awkel); կթել «to pick (fruit)»: 236.12.1 (qtōp); կին «woman»: 239.22.1; կիսել «break in two halves»: 234.4.3 (qšī); կղպել «to lock»: 236.20.2 (ahōd); կոխել «to trample»: 231.25.3 (duš); կոտրել, կոտրտել «to break, shatter»: 234.4.2 (tabbar); կործել «to destroy, overthrow»: 232.10.1 (shōp); կործել «to turn (wheel)»: 232.19.3 (ʿaggel); կռուիլ «to fight»: 237.15.2 (etkattaš); կտրել «to cut, cut off»: 235.22.2 (psōq); (in combinations): 233.13.3 [ʔ], 238.14.1

հագնիլ, հագուիլ «to be clothed»: 235.2.2 (lbaš), 235 marg. [see under 235.2.2] (tīp); հագնեմ (class.) «to clothe»: 235.2.3 (albeš), 238.3.1; հալա (interj.): 240.2.2; հալածել «to pursue»: 237.8.2 (awbed) [ʔ]; համայնքը «community, all together»: 240.19.1; համար «because of»: 240.15.3; համբ (dial.) «vengeance»: 238.13.1; համտեսել «to taste»: 237.2.3 (tʿam); համրել «to count»: 233.15.1 (mnī); հայ (interj.): 240.2.2, 240.18.3; հայիլ «to look at»: 234.2.2 (hur), 236.3.1 (adiq); հանգչեցնել «to

give rest»: 233.1.2 (anīh); **հանգչիմ** (class.) «to rest»: 233.1.1 (nuh); **հանել** «to draw out»: 232.17.2 (appeq [ʋnpq]); (in combinations): 236.1.1, 238.5.3; **հապա** (class. յապա) «then»: 240.16.2, 241.1.4; **հասանեմ** (class.) «to reach, arrive»: 236.9.2 (maṭṭā), 237.10.2 (adrek); **հասկ(ա)նալ** «to understand»: 236.19.2 (awdaʿ); **հասկացնեմ** (class.) «to make understand»: 239.8.1 (baddeq); **հաստանամ** (class.) «to be established»: 236.7.3 (agges); **հարբեցնեմ** (class.) «to make drunk»: 239.5.1 (arwā); **հարցնել** «to ask»: 233.22.1 [ʔ]; **հաց**: «bread»: 234.21.3; **հեծանել**, **հեծնել** «to ride»: 232.5.2 (rkab); **հեշտացնել** «to make easy»: 237.19.3 (dallel); **հեռանալ** «to go away», **հեռացնել** «to send away»: 233.18.2 (arheq); **հեռու** «far»: 240.15.1 [ʔ]; **հետ** «with»: 240.12.4–240.13.2, 240.14.1, 241.4.1; **հերիք** «enough»: 240.22.2; **հէնց** «precisely, so»: 241.1.2, 241.5.3; **հիմ** «foundation»: 235.3.1; **հիմա** «now»: 241.5.2; **հիմաճուց** «hence»: 240.10.1; **հիսաբ**, **հիսապ** (dial.) «opinion, view» (< Arab. *hisāb*): 232.7.1; **հիսել**, **հետուլ** «to weave, knit»: 234.12.2 (gdōl); **հնչեմ** (class.) «to breathe»: 237.5.1 (suq); **հոգալ** «to care»: 239.4.1 (yiṣap); **հոգի** «spirit»: 234.17.2, 237.17.1; **հորդել** «to open the way»: 235.15.2 (drōš); **հսկուս** «vigilant»: 232.13.1; **հրամայել** «to command»: 234.2.1 (pqōd), 240.6.1; **հրել** «to push»: 232.1.2 (dhī); 235.12.3 (dhōq)

**ձգել** «to bend, cast, drop»: 233.5.3 (armā), 236.20.3 (šdī)

**դրձացնել** «to make grind teeth»: 236.15.1 (tan) [ʔ]

**ճամբել** «to accompany»: 236.4.1 (lawwā); **ճամբայ**, **ճամփայ** «road»: 233.20.1; **ճարտարել** «to construct»: 238.18.2 (atqen); **ճրգրիլ** (dial.) «to mock» 232.14.1; **ճեղքոտել** «to split»: 233.9.1 (paššah), 237.4.1 (šallah); **ճղմել** «to press, squeeze»: 235.15.3 (raššes), 235.19.1 (hbōš)

**մաղել** «to sift»: 237.22.1 (rōb); **մանրել** «to grind»: 237.1.3 (daqeq); **մասխառ/րա** (< Arab. *mašḥara* «object of ridicule»): 234.13.1; **մարդիկ** «men»: 239.21.3; **մեծարեմ** «to honour»: 236.3.2 (zammen) [ʔ]; **մեծցնել** «to enlarge»: 238.16.1 (awreb); **մեղադրել** «to blame»: 238.15.3. (dōl); **մենակ**, **միմակ** «alone, only»: 240.21.2; **մենք** «we»: 239.18.1, 240.1.1, 240.4.3 (մեզի); **մխել** «to thrust in, sink»: 236.20.1 (zlōʿ) [ʔ]; **մխիթարել** «to console»: 235.1.3 (bayyaʿ); **մկրատեմ** (class.) «to cut (with scissors)»: 234.8.1 (sappar); **մնալ** «to remain»: 241.2.2; **մշտել**, **մշթել** «to touch lightly»: 238.18.1 (daqqar) [ʔ]; **մորթել** «to slaughter, slay»: 232.21.2 (kōs [ʋnks]); **մտանել** (մու տ) «to enter»: 237.11.3. (ōl); **մտիկ դնել** «to listen to, give ear»: 232.13.2 (šut),

236.9.3 (šlī ednā), 237.20.2 (šlī); մտմտել «to meditate»: 232.20.2 (ethaggā), 234.5.3 (ethaššab), 238.17.1 (rnī); մօհրել «to seal»: 238.10.3 (h̄tōm); մօտել «to approach»: 235.5.1 (muš) [ʔ]; մօտենալ «to approach»: 232.8.1 (qrōb)

յանձանձել «to care for; bring to one's side»: 236.14.3 (awwā) [ʔ]; յիշատակ «remembrance»: 232.21.3; յիշատակել «to recall» 239.20.1; յիշել «to remember»: 234.14.3 (ʾahhed); յուլանամ (class.) «to become idle»: 238.22.3 (ahmā); յուր «whither?»: 240.8.1, 240.10.3 [ʔ]

նեղացնել «to oppress»: 237.3.1 (alles); նետել «to throw»: 238.6.2 (armā); ներկել «to dye, paint»: 236.9.1 (šbōʿ); նմանակ «similar»: 241.9.2; նմանիլ, նմանցնել «to resemble, imitate»: 233.23.3 (marrā), 235.4.2 (pahhem), 239.6.1. (dammā); նորել «to renew»: 233.13.2 (haddet); նստիլ «to sit»: 233.10.2 (teb [ʔyʔb])

շալակեմ (class.) «to carry»: 237.13.3 (ʿan); շահիլ «to obtain»: 239.1.2 (qnī); շատ «much, very»: 234.1.2; շատցնել «to increase, multiply»: 234.10.1 (asgā), 236.7.1 (šartah); շարել «to arrange»: 236.14.1 (sdōr); շարժ «movement, confusion»: 235.8.3; շողկտալ «to reflect (light)»: 234.7.1 (ašreq); շուր «shadow»: 237.18.3; շփել «to rub»: 237.7.2

ողորմիլ «to have pity»: 238.6.3 (rahhem); ո՞վ «who?»: 239.22.3, 240.23.2; որ (relat. pron.): 240.4.1, 240.9.2; ո՞ր մին «which one?»: 240.7.1, 240.7.3, 240.19.3; ործկտամ (class.) «to vomit»: 232.1.3 (gsī) [ʔ]; որինել «to bless»: 237.9.1 (barrek); որսալ «to hunt, chase»: 233.15.2 (šud [ʔšwd]); ու «and»: 240.6.3; ուզել (class. յուզեմ) «to will, want»: 232.4.3 (bī), 237.14.2 (šaʿ)l); ուղարկել «to send»: 237.15.1 (šaddar); ուղղել «to direct, correct»: 235.17.3 (pšōt) [ʔ]; ուղղորդեմ (class.) «to straighten»: 233.1.3 (tarres); 238.15.2 (trōš); ումուս «hope» (< Pers. *umid*, Turk. *umut*): 232.19.2, 233.17.3 [ʔ]; ունիլ «to have, hold» (in combination): 233.14.2 [ʔ], 237.14.3 [ʔ]; ուշանալ «to be late»: 231.24.1, 234.18.1 (awhar); ուսանիլ «to teach»: 237.20.1 (ettakl); ուսկե՞ «whence?»: 240.9.1; ուսուցնել «to teach»: 238.5.1 (allep); ուտել (կե՞ր) «to eat»: 237.11.2 (akōl); (in combinations): 233.10.3, 235.8.2

չարչարել «to torture»: 232.11.2 (šanneq); չրպալախ/չրփալախ (< Turk. *çplak*) «naked»: 234.19.1; չորցնել «to dry»: 236.12.2 (awbeš)

պագնել (class. պագանել) «to kiss»: 237.13.2 (našseq); երկիր պագնել «to worship»: 233.9.2 (sgōd); պակսեցնել «to

diminish»: 235.9.1 (bašsar); պահել «to keep»: 235.20.2 (tar [ʎntr]), 236.15.2 (taššā); պահք «fast»: 238.10.1; պաղեցնել «to freeze, chill, cool»: 233.13.1 (aqqar), 236.16.3 (payyeg), 236.23.2 (apīg); պաշարադրեմ (class.) «to provide»: 233.18.3 (zawwed); պաշլայել (< Turk. *başlamak*) «to begin»: 231.23.1; պանկիլ «to lie down, sleep»: 238.6.1 (dmak); պատ «wall»: 236.11.1; պատանել «to cover, enshroud»: 239.3.3 (ʿappā); պատել «to enclose, wall»: 238.21.2 (bnī); պլվրտալ «to roll about» «to roll about, twist»: 238.2.3 (ʿarqel); պնդցնել «to strengthen»: 236.4.2; պոկել «to pick (fruit, flowers)», պոճկել «to pick in large quantities»: 236.5.3 (hšī) [ʔ]; պողել «to clean (from roof)»: 236.15.3 (grōp); պոռալ «to cry out»: 233.6.3 (qʿī), 237.1.2 (azʿeq); պոռքալ «to jump»: 234.6.2 (šwar); պոռք(ո)տալ «to jump»: 234.21.2 (qayyez); պրծեմ (class.) «to escape»: 232.15.1 (etpallat)

ջերմիկցնել «to heat»: 234.11.2 (šgōr); ջնջել «to wipe off»: 237.16.3 (mrōq); ջուապ «answer» (< Arab. *ǧawāb*): 232.7.2; 234.18.2; ջրացնել «to liquefy»: 232.5.1 (sōk); 233.8.3 (naqqā), 235.15.1 (ašpel); \*ջրթաղել «to cover with (gold-)water»: 235.7.3 (qrōm)

ռազի «satisfied» (< Arab. *rāḍin*): 235.12.1

սաբր «patience» (< Arab. *ṣabr*): 234.13.2; սիրել «to love»: 232.6.1 (aḥḥeb), 235.5.3 (ḥabbeb), 237.4.2 (rḥam); սիրտ «heart»: 233.22.1, 236.4.2; սուրաթ (mid. Arm.) «face, picture, mask» (< Arab. *ṣūra*): 234.14.2; սպաննել «to kill»: 237.16.1 (qṭōl); ստկել «to pick, clean»: 234.3.3 (dakkā); ստկել «to clean»: 236.16.2 (šalle); սրբացնել «to sanctify»: 235.2.1 (qaddeš); սրբել «to wipe»: 233.2.3 (kappar); սրել «to sharpen»: 233.23.2 (lṭōš); սփռեմ (class.) «to spread»: 235.7.2 (prōs)

վագրք «endowment» (< Arab. *waqf*): 232.21.3; վազել «to run»: 236.5.2 (ha(r)t); վախել «to fear»: 236.13.1 (dḥal); վախցնել «to terrify»: 232.11.3 (sarred), 236.13.2 (dahḥel); վաղուց «since long»: 240.22.2; վառել «to set on fire»: 235.4.1 (adleq), 236.21.1 (awqed); ի վերոյ: «up»: 238.5.3; վերցնել «to raise»: 235.21.3 (šqōl); վկայել «to testify»: 233.16.2 (ashed); վճարել «to pay»: 235.1.2 (pro<sup>ʿ</sup>), 235.14.3 (qaddā); վրայ «on, about»: 240.20.1

տալ (տու ր) «to give»: 235.16.2 (hab [ʎyhb]); (in combinations): 232.7.2, 234.18.2, 234.20.2 [ʔ]; 235.8.1, 235.8.3, 235.11.2, 238.20.3; տահրկել (dial.) «to conquer»: 232.3.2 (zkī); 238.15.1 (ḥayyeb); տաղել «to cauterise»: 239.4.2 (kawwā); տանել, տանիլ «to take, carry, lead»: 232.9.1 (dbar), 236.8.3 (awbel),

237.23.3 (awbel); (in combination): 238.13.1; **տանջուիլ** «to be tortured, suffer»: 238.7.2 (ḥaš); **տաքց(ը)նեմ** (class.) «to heat»: 238.17.2 (aḥḥem); **տեսնել**, **տեսանել** «to see»: 234.2.3 (ḥzi); **տլլոզել** «to seduce by deceit»: 236.2.2 (šaddel) [ʔ]; **տնազել** «to mock»: 231.25.2 (mayyeq); 239.8.3 (bazzah); **տնկել** «to plant»: 235.3.3, 237.19.2 (šōb [ʋnʃb])

**ցամաքեցնել** «to make barren»: 238.22.2 (gayyez); **ցանել**, «to sow»: 234.12.1 (bdōr), 235.23.3 (zrō); **ցուցնել** «to show»: 234.5.2 (ḥawwā); **ցրուել** «to scatter»: 233.12.2 (baddar); **ցրցնքնել** (dial. **ցրցկնել**) «to sprinkle»: 235.7.1 (rōs)

**փախչիլ** «to escape», **փախցնել** «to put to flight»: 231.24.3 (trōd: pakû) [ʔ], 232.4.1 (rōq: pakû, pakîr), 233.14.1 (trōd: pakšû); **փլցնել** «to destroy»: 235.12.2 (stōr), 238.11.2 (shōp); **փոխ** «loan»: 235.11.2, 235.11.3; **փոխել** «to change, transform»: 234.4.1 (šahlep), 237.19.1 (hallep); **փորել** «to dig»: 234.3.2 (ḥpōr); **փործել** «to try, tempt»: 232.7.3 (nassā), 238.20.1 (bḥōr)

**քալել** «to walk»: 235.5.2 (hallek); **քախնել** «to pick»: 236.7.2 (qōr); **քալկել** «to untie, detach, pull down»: 232.12.1 (plōš); **քաղել** «to pick, gather»: 233.12.3 (ḥšōd); **քամել** «to strain, press»: 234.10.3. (šōr); **քանց** «like»: 240.6.4, 240.23.3, 241.5.1; **քաշել** «to draw»: 232.3.3 (ged [ʋngd]), 237.14.1, 237.21.1; **քարոզել** «to preach»: 233.15.3 (akrez); **քաք** «excrement»: 231.25.1 (ḥr); **քերել** «to scratch, rub»: 233.3.2 (lhī), 233.20.2 (grōd), 233.22.2 (ṯ); **քիչ** «little»: 241.2.2 (in **քիչ մնաց** «almost»); **քոնջնել** «to attach importance to»: 237.20.2 (šlī); **քել** «to rub, massage»: 233.8.1 (tuš); **քսիստալ** «to whisper» 235.6.1 (lahḥeš)

**օգնել** «to help»: 239.3.2 (ʿaddar); **օծել**, **օծանեմ** «to anoint»: 238.17.3 (mšōḥ)

## Index 2.1. Syriac (Verbs)

The note on the Armenian index above (Index 1) applies here mutatis mutandis.

**awbed** (destroy): 237.8.2 (halâzâ); **awwī** (unite, reconcile): 236.14.3 (hanzanšû); **awḥar** (tarry): 231.24.1 (ûšâšîr), 234.18.1 (ûšašîr); **awwek** (hinder): 237.3.2 (agalmîš-erâ); **ezal** [zell] (go): 235.11.1 (knâ); **eḥad** (hold): 236.20.2 (gḡbâ), 237.10.1 (pernâ); **ekal** (eat): 237.11.2 (gîr); **awkel** (give to eat): 238.8.2 (gersû); **elâ** (mourn): 233.2.1 (sâzz-asâ); **alles** (press): 237.3.1 (nâḡešû); **emar** (say): 237.11.1 (asâ); **assī** (heal [cf. aḥlem]): 236.10.2 (aḡoršû); **esar**

(bind): 233.17.1 (gâbâ); **appî** (bake): 234.21.3 (has epâ); **era'** (meet): 237.1.1 (teman-îl); **ešad** (shed): 237.2.2 (tapâ); **aytî** (bring): 232.12.2 (pîr), 232.12.3 (perîm)

**bdâ** (pretend): 234.1.2 (šâdzoršîr); **baddeq** (examine; show): 239.8.1 (hasgšû); **bdar** (scatter): 234.12.1 (šânâ); **baddar** (scatter): 233.12.2 (sêrwâ); **bhet** (be ashamed): 239.7.2 (ameššîr); **baz** [bôz!] (spoil, pillage): 232.11.1 (talnâ); **bazzah** (insult): 239.8.3 (tnâzâ); **bhar** (try, prove): 238.20.1 (poršâ); **baṭṭel** (nullify): 237.18.1 (bâtlâ); **bayya'** (console): 235.1.3 (mktarâ); **balbel** (confuse): 237.23.1 (qrbâ); **blam** (muzzle): 238.11.3 (kîzgâ); **bassem** (sweeten): 232.10.3 (anûššîr); **bkâ** (weep): 233.2.2 (lâs), 237.6.3 (lâs); **bakkâ** (cause to weep): 237.7.1 (lâšû); **bla'** **pakkâ** (be beaten): 238.9.1 (zârk erîšîd); **bnâ** (build): 238.21.2 (badâ); **bsâ** (despise): 236.18.1 (ašk marnâr); **b'â** (seek, want): 232.4.3 (ûzâ); **bšâ** (search): 235.9.2 (bğgrdâ); **baššar** (make less): 235.9.1 (bâgssû); **bqâ** (examine): 234.22.1 (biğgrdâ); **barrek** (bless): 237.9.1 (oršnâ); **abreš** (make clear): 238.19.1 (aškaršû); **baššel** (boil): 233.7.1 (epâ)

**etga'**<sup>2a</sup> (be luxurious): 234.1.3 (anûššîr); **gbâ** (choose): 236.13.3 (hândrâ); **gdal** (twist): 234.12.2 (hesâ); **agîb** (answer): 232.7.2 (gûwâbdûr); **gayyez** (be barren; deprive): 238.22.2 (šamksû); **gzar** (cut, tear): 238.22.1 (sûnnatâ); **ghak** (laugh): 237.6.2 (žžgâ); **gannî** (blame): 232.18.3 (anrkâ); **glag** (draw aside, uncover): 233.4.1 (pâš); **gmar** (perfect): 237.17.2 (tmâ); **gnab** (steal): 236.21.2 (koḳšîr); **agges** (recline, be seated): 236.7.3 (hasdîr); **gsâ** (vomit, reject): 232.1.3 (osgrgdâ); **g'â** (bellow, scream): 232.17.3 (ganšâ); **garri** (provoke): 235.13.2 (šîštûrmîš-erâ); **grad** (scrape): 233.20.2 (kerâ); **gram** (decide): 238.13.2 (hûkûm-erâ); **gra'** (shave): 236.24.1 (azîlâ); **grap** (rush): 236.15.3 (boğâ)

**dbar** (lead): 232.9.1 (dâr); **dabbar** (lead): 234.16.1 (bašîr-erâ); **dân** (judge): 238.12.1 (tâdâ); **dâš** (exult): 234.15.3 (këndâ); **adiq** (look): 236.3.1 (ha-îr); **dâš** (trample): 231.25.3 (gokâ); **dhâ** (push): 232.1.2 (hrâ); **dhel** (fear): 236.13.1 (wakâ tûn); **dahhel** (frighten): 236.13.2 (wakšû); **dhaq** (drive away): 235.12.3 (hêrâ); **dakkî** (purify): 234.3.3 (sædgâ); **dallel** (make easy): 237.19.3 (hešdsû); **dallî** (lift up): 237.21.1 (kâšâ qûqan); **adleq** (kindle): 235.4.1 (warêpagû); **dammî** (liken, imitate): 239.6.1 (gûlmanšnâ); **etdammî** (be like): 232.5.3 [lege etdammar]; **dmek** (sleep): 238.6.1 (bargîr); **etdammar** (be amazed): 232.5.3 (maṭ-ağîr); **adnaḥ** (make shine): 233.3.3 (aškaršû); **daqqeḳ** (break to pieces): 237.1.3 (mandršû); **daqqar**



(wound): 238.18.1 (mîšdâ); **adrek** (apprehend): 237.10.2 (hasîr); **draš** (tread): 235.15.2 (hortâ)

**ethaggî** (meditate): 232.20.2 (mædmâ); **haddî** (guide): 233.20.1 (ġânpackîr); **hwâ** (become, be): 240.11.2 (aġâw), 240.11.3 (aġîrâ); **hallek** (walk): 235.5.2 (kâlâ); **ahmî** (turn away; neglect): 238.22.3 (ûlâšîr); **hpak** (turn, return): 236.2.1 (ṭarsîr); **ahhar** (harm): 234.1.1 (zârar erâ)

**zabben** (sell): 235.24.2 (zakâ); **ezdhar** (guard): 234.9.1 (hadar gešîr); **zahhar** (warn): 234.9.2 (hadar erâ anûk); **zawweg** (marry): 232.18.2 (garkâ); **zawwed** (supply): 233.18.3 (bašrtrâ); **zâ** (be moved, tremble): 237.7.3 (šagldâ); **azî** (move [trans.]): 237.8.1 (šaglsû); **zkâ** (conquer): 232.3.2 (dhargâ); **zla** (draw [water]): 236.20.1 (makâ); **zammen** (invite): 236.3.2 (menzârâ); **az'eq** (cry out): 237.1.2 (borâ); **zqar** (weave): 232.18.1 (korzâ); **zra** (sow): 235.23.3 (sânâ [šânâ])

**habbeb** (love, caress): 235.5.3 (sîrâ, kargâ); **ahheb** (love): 232.6.1 (sîrâ); **habbel** (corrupt): 233.11.2 (mîrdîr); **hbaš** (crowd together): 235.19.1 (ġîgmâ, ġîkkîs), 238.14.2 (ġîkkâ, kændâ); **ethabbar** (be intimate): 237.6.1 (îngîr aġîr); **hbaš** (confine): 235.3.2 (habsâ); **hdâ/hdî** (rejoice): 233.5.2. (kændâ); **haddet** (make new): 233.13.2 (norâ); **hawwî** (show): 234.5.2 (ššû); **hayyeb** (prevail): 238.15.1 (dhargâ); **hayyet** (sew): 235.16.3 (garâ); **ethawtar** [ʔ]: 232.2.1 (hašîr); **hâs** (pity): 237.3.3 (kġġîr); **hâr** (look): 234.2.2 (haîr); **hawwar** (whiten): 235.13.1 (îsbîdsû); **hzâ** (see): 234.2.3 (dîs); **hzaq** (gird; go on a journey): 234.20.1 (sapar-erâ); **hyâ** (live): 235.6.3 (gendšîr); **ahî** (give life): 239.9.1 (gendšû); **hallel** (wash away): 237.18.2 (wlâ); **ahlem** (cure [cf. assî]): 236.10.2 (aġoršû); **hallep** (change [trans.]): 237.19.1 (pokâ); **šahlep** (change [trans.]): 234.4.1 (pokâ); **hṭap** (snatch): 236.11.2 (kâlâ); **ahhem** (heat): 238.17.2 (dagšû); **hmal** (gather): 234.22.3 (kaznayâ); **hamsen** (persevere): 234.13.2 (sabrîr); **hassî** (atone; pardon): 233.4.2 (pæšgâ); **hassed** (insult): 234.13.1 (maskarâ-erâ); **hsal** (wean): 238.14.1 (gâtgedrâ); **hsam** (emulate, be envious): 233.20.3 (hasûdsîr), 238.12.2. (arkîlâ); **happî** (hide): 235.17.1 (zazgâ); **hpar** (dig): 234.3.2 (porâ); **hšâ** (tear out): 236.5.3 (boġâ); **hšad** (reap): 233.12.3 (kâġâ); **hrâ** (defecate): 231.25.1 (kâk); **hrab** (destroy): 232.8.2 (awîrâ); **haš** (suffer): 238.7.2 (dânġwîr); **hšab** (count): 232.7.1. (hsebâ); **ethaššab** (think): 234.5.3 (mædmâ); **hšal** (found, cast): 236.10.1 (aržtâ); **ahšem** (dine): 235.8.2 (adġîr); **htam** (seal): 238.10.3 (mûhûrâ)

**ate(°)b** [ʋtʰb] (treat well): 238.19.3 (aḡeg erâ); **ate(°)b** [ʋtʰbb] (report): 236.2.3 (kâbrâ); **ṭawwī** (roast): 239.4.3 (k̄orwâ); **ṭayyeb** (prepare): 233.16.1 (hadrâ); **ṭāš** (besmear): 233.8.1 (kəsâ); **ṭhen** (grind): 238.20.2 (aḡâ); **ṭallel** (overshadow): 237.18.3 (šûk-erâ); **ṭmar** (bury): 238.23.1 (tâḡâ); **ṭan** (envy): 236.15.1 (ḡeryadšû); **ṭ'em** (taste): 237.2.3 (hamdîsâ); **ṭ'en** (carry): 237.13.3 (šalgâ); **ṭrad** (drive away): 231.24.3 (paḡû), 233.14.1 (paḡšû); **ṭaššī** (hide): 236.15.2 (bîhâ)

**awbel** (bring): 236.8.3 (dâr), 237.23.3 (dâr); **awbeš** (make dry): 236.12.2 (ḡoršû); **awdī** (confess): 236.19.1 (k̄ostwanîr); **yida'** [da'] (know): 238.7.1 (ḡîdšîr); **awda'** (make known): 236.19.2 (hasḡîr); **ya(h)b** [hab] (give): 235.16.2 (dûr); **yizep** (borrow): 235.11.3 (pûkâr); **awzep** (lend): 235.11.2 (pûkdûr); **allep** (teach): 238.5.1 (ûšû); **yimâ** (swear): 236.19.3 (ertmšîr); **awsep** (increase): 233.11.1 (ewelšû); **yîsep** (be careful): 239.4.1 (hogâ); **awqed** (burn): 236.21.1 (wârâ); **yaqqar** (honour): 238.8.1 (îzâtôrâ); **awqar** (make heavy): 238.1.1 (zândršû); **awreb** (enlarge): 238.16.1 (menšû); **awrek** (lengthen): 238.3.2 (ergansû); **yiret** (inherit): 232.16.2 (meretâ); **yiteb** [teb] (sit): 233.10.2 (nist)

**k(°)ā** (rebuke): 234.7.2 (ḡgrdîr); **kabbel** (bind): 237.14.3 (bka-ûnâ); **kawwī** (cauterise): 239.4.2 (dâḡâ); **kawwen** (correct): 233.7.3 (krâradâ); **šaklel** (complete): 236.11.1 (bâdâpanšršû); **klā** (hinder): 236.3.3 (arkîlâ); **kanneš** (gather): 235.23.2 (ḡoḡwâ); **akkēs** (confute, rebuke): 233.19.1 (kradâ); **kassī** (conceal): 236.16.1 (žâžgâ); **kappār** (wipe): 233.2.3 (sərpâ); **akrez** (preach): 233.15.3 (karozâ); **akšar** (prosper, be diligent): 233.4.3 (ḡahd-erâ); **ktab** (write): 232.2.2 (krâ); **kattar** (remain): 232.15.2 (gešîr); **etkattaš** (contend): 237.15.2 (grwîr)

**l(°)ā** (grow weary): 232.6.3 (k̄onḡešîr); **labbeb** (encourage): 236.4.2 (bînšû šîrdîr); **lbak** (seize): 235.18.2 (zabṭ-erâ); **lbeš** (be clothed): 235.2.2 (hakîr); **albeš** (clothe): 235.2.3 (hakšû); **lawwī** (accompany, pursue): 236.4.1 (ḡanpâ); **lāt** (curse): 238.21.3 (anîzâ); **lāš** (knead, weld): 238.19.2 (trâ); **lhā** (rub off): 233.3.2 (kerâ); **lhem** (fit [intr.]): 233.13.3 (gapgdrâ); **lahheš** (murmur): 235.6.1 (kəspəsdâ); **ltaš** (polish): 233.23.2 (srâ); **lkaḥ** (lick): 236.8.1 (ləzâ); **l'es** (chew): 238.11.1 (žâmâ); **laqqet** (pick): 235.17.2 (bāšagâ)

**mayyeq** (mock): 231.25.2 (dnâzâ); **māš** (touch): 235.5.1 (modâ); **mḥā** (strike): 232.3.1 (zârk); **maṭṭī** (reach): 236.9.2 (hašîr); **makkek** (humble): 236.4.3 (qonahršîr); **mallel** (speak): 238.4.2 (zûrûšâ); **mlā** (fill): 231.24.2 (îlenšû); **mallī** (fill, complete): 238.12.3

(tamâm-erâ); **mlag** (pluck): 237.8.3 (peġġâ); **etmallak** (take counsel): 234.21.1 (mašwarat-erâ); **mnâ** (count): 233.15.1 (hamrâ); **marri** (emulate, imitate): 233.23.3 (lmnawîr); **amrah** (be daring): 234.6.3 (arġalsîr); **mraq** (rub off, polish): 237.16.3 (ġiġġâ); **mraṭ** (pluck): 237 marg. [see under 237.8.3] (pešġâ); **mšah** (anoint): 238.17.3 (aġġ oznâ)

**ngad** [gedl] (draw): 232.3.3 (kâšâ); **nagged** (beat): 233.19.2 (žezâ); **aggar** [vng̃r] (lengthen): 234.17.2 (ergansû hokîd); **aggar rūhâ** (be patient): 237.17.1 (ergansû hokîd); **anhar** (give light): 239.7.1 (lûsasû); **nâh** (rest): 233.1.1 (hakġîr); **anih** (give rest): 233.1.2 (hanġesû); **nhet** [hõt!] (descend): 237.12.2 (eġîr); **nṭar** [tar!] (keep): 235.20.2 (biḥâ); **nkas** [kôs!] (slay): 232.21.2 (mortâ); **nassî** (test, tempt): 232.7.3 (pôrsâ); **nsab** [sab!] (take): 233.23.1 (ar); **nsak** [sokl] (pour): 232.5.1 (lîs, ġrâsû); **npaq** [pōq!] (go out): 232.17.1 (îl); **appeq** (bring out): 232.17.2 (hanâ); **appeq rūhâ** (excuse oneself): 234.18.2. (ġûwâbdûr); **nšab** [šöb!] (plant): 233.17.3 [?] (ûmûdgabâ); 235.3.3 (dngâ); **naqqî** (pour out): 233.8.3 (ġrâsû); **nqab** [qöb!] (bore, perforate): 232.10.2 (žâġâ); **nqap** [qap!] (follow): 236.23.3 (tabe' aġîr); **etnqem** (take vengeance): 238.13.1 (hepdar); **nqaš** [qōš!] (knock): **nqaš tar'â**: 236.5.1 (žezâ tûrâ); **nqaš kappâ** (clap): 237.5.2 (žâpžezâ); **naššeq** (kiss): 237.13.2 (bâk)

**ase(ʿ)n** (give shoes): 238.3.1 (hakšûr babûġ); **sabbar** (hope): 232.19.2 (ûmûd-aġîr); **asbar** (think): 239.3.1 (goman-erâ); **saybar** (endure): 237.15.3 (lrâ); **asgî** (increase): 234.10.1 (šadsû); **sged** (worship): 233.9.2 (ergîr bakanâ); **saddeq** (tear): 236.22.1 (kzddâ); **sdar** (arrange): 236.14.1 (šârâ); **sahhed** (call to witness): 233.16.3 (absprâ); **ashed** (testify): 233.16.2 (wgâyâ); **sâg** (enclose, shut up): 234.17.1 (pârġînâ); **sâm** (put): 235.22.3 (tîr); **sâq** (breathe): 237.5.1 (hanttâ); **shâ** (bathe): 233.3.1 (logšîr); **shap** (overthrow): 232.10.1 (gorzâ), 238.11.2 (palsû); **saṭtem** (bind, restrain): 233.14.2 (bka-ûnâ); **sakkâ** (wait): 234.20.3 (ašâ); **sakkel** (make understand, explain): 236.1.3 (ġîštašîr), 239.6.2 (pahmesû); **estakkal** (understand): 238.4.1 (pahmâ); **skar** (shut): 233.17.2 (kzġâ); **sakkar** (block): 234.20.2 (awîšdûr); **sleq** [saq!] (ascend): 233.10.1 (îl); **snî** (hate): 235.14.1 (adâ); **s'ar** (visit, do): 233.22.1 (šîrdâharšîr), 237.12.3 (korzâ); **sappar** (cut, trim): 234.8.1 (mîgradâ); **sarred** (terrify): 232.11.3 (wakšû); **star** (destroy, refute): 235.12.2 (palsû)

**'bad** (do): 237.13.1 (erâ), 239.9.2–239.20.2; **ša'bed** (enslave): 233.12.1 (mûṭî' erâ); **'bar** (pass): 234.5.1 (anšîr); **'aggel** (roll): 232.19.3 (gorzâ); **'dal** (blame): 238.15.3 (maktrâ); **'addar** (help):

239.3.2 (oknâ); **‘ahhed** (remember): 234.14.3 (îšâ); **‘âp** (double, fold): 239.5.2 (zâlâ); **ett’ir** (be awake): 235.20.1 (artnšîr); **a’ir** (awaken): 239.5.3 (artnšû); **‘tâ** (blot out, cancel): 233.22.2 (kerâ); **‘tap** (turn; clothe oneself): **‘tîp** (ptc. pass.): 235 marg. [see under 235.2.2] (hakîr); **‘attep** (cover, clothe): 235 marg. [see under 235.2.2] (tarsâw); **a’tar** (produce fumes, burn incense): 234.8.3 (kəngâ); **‘al** (enter): 237.11.3 (mûd); **‘allî** (raise): 237.21.2 (panəšərsû); **‘mal** (toil): 233.14.3 (kəngəšîr); **‘ammeš** (close [eyes]): 235.14.2 (ašgîd k̄pâ); **‘mar** (dwell): 239.1.1 (gešîr); **‘appî** (cover, enshroud): 239.3.3 (badnâ); **‘appep** (double): 236.17.2 (ewelšû); **‘appeq** (embrace): 236.22.3 (kərgâ); **‘sar** (squeeze): 234.10.3 (kamâ); **‘aqqeb** (investigate): 232.16.1 (bəggîrdâ); **‘qar** (uproot): 236.7.2 (kâknâ); **‘rab** (sift): 237.22.1 (mağâ); **‘rab** (promise; sift [?]): 238.23.3 (daman ar); **‘raq** (flee): 232.4.1 (paḱû, paḱîr); **a’tar** (make rich): 239.1.3 (dôlâtworšû)

**pagged** (harness): 238.9.2 (lgâmâ); **payyeg** (cool): 236.16.3 (bâgešû); **apîg** (quench): 236.23.2 (bâgešû); **etpîr** (be angry): lā tetpîr: 233.19.3 (pûskûrlâmiš); **pāš** (remain): 232.15.3 (gešîr); **pahhem** (compare): 235.4.2 (paḥmâ, lmanšû); **palleg** (divide, distribute): 237.4.3 (pay-erâ); **plah** (cultivate, serve): 233.21.2 (kzmat erâ); **etpallaṭ** (escape): 232.15.1 (pərtû); **plaš** (undermine): 232.12.1 (kâgâ); **pannî** (give back): 232.9.4 (taršû); **apnî** (turn [trans.], give back): 233.18.1 (taršû); **appes** (permit): 238.20.3 (dastûr dûr); **psal** (quarry): 233.21.1 (səram kâšâ); **psaq** (cut): 235.22.2 (gədrâ); **pqad** (command): 234.2.1 (hramâ); **paqqed** (give command): 235.10.2 (absprâ); **pargel** (summon, command): 235.24.1 (absprâ); **pras** (spread): 235.7.2 (səprâ); **pra’** (repay): 235.1.2 (wiğârâ); **praq** (save): 232.19.1 (azâdâ); **parreš** (separate): 234.22.2 (îzâdâ); **paššah** (cut in pieces): 233.9.1 (ğîkkdâ); **pašseq** (expound): 234.11.1 (šarhâ); **pšōṭ** (stretch): 235.17.3 (oğâ); **aptî** (widen): 235.16.1 (lânšû); **ptaḥ** (open): 232.20.3 (pas)

**ša<sup>99</sup>ā/šā<sup>99</sup>ī** (defile): 233.8.2 (gâgdûdâ); **šba’** (dip, dye): 236.9.1 (nergâ); **šabbet** (adorn): 238.21.1 (zartrâ); **eštabbat** (be adorned): 232.1.1 (zârtarwîr); **šāb** (visit!) [?]: 233.17.3 (ûmûdgabâ); **šād** (hunt): 233.15.2 (orsâ); **šām** (fast): 238.10.1 (bâkgešîr); **šār** (draw, depict): 234.14.2 (šûrât-erâ); **šāt** (obey): 232.13.2 (mdîgtîr); **šahhî** (revile): 238.7.3 (anrkâ); **šallel** (refine): 236.16.2 (sdgâ); **šlā** (incline): 237.20.2 (kônšîr, mdîgtîr); **šlā ednā** (give heed): 236.9.3 (mdîgtîr); **šalli** (pray): 237.16.2 (šam-erâ); **ašlah** (make prosperous): 233.5.1 (šahîm); **šallah** (cut, cleave): 237.4.1 (ğkkdâ); **šmad** (bind up

[wound]): 234.15.1. (*ḡībar-erâ*); **ša<sup>a</sup>ar** (abuse): 238.23.2 (*anîrkâ*); **šašseš** (nail): 234.15.2 (*pîbrâ*); **šar** [*šōr!*] (bind): 234.14.1 (*gabzark*); **šrâ** (rip): 236.22.2 (*kzdâ*); **šrap** (refine): 234 marg. [see under 234.10.3] (*kēmâ*)

**qbal** (accuse): 237.9.2 (*kâgdîr*); **qabbel** (receive): 237.22.2 (*qabûl erâ*); **qbar** (bury): 234.12.3 (*tâgâ*); **qaddî** (acquire): 235.14.3 (*wḡarâ*); **qaddem** (precede): 232.20.1 (*arâšâ*), 236.24.3 (*araštûn-ego*); **qaddeš** (sanctify): 235.2.1 (*srpašû*); **qawwî** (remain): 232 marg. [see under 232.15.3] (*gešîr, gešâw*); **qayyez** (leap): 234.21.2 (*borkdâ*); **qâm** (stand): 238.5.2 (*îl*); **qayyem** (erect): 232.14.2 (*šâbût-erâ*); **aqîm** (make stand): 238.5.3 (*hânâwerû*); **qtal** (kill): 237.16.1 (*spânâ*); **qṭap** (pluck, pick): 236.12.1 (*gtâ*); **qṭar** (bind): 233.22.3 (*gâbzark*); **qatreg** (denounce; affirm): 238.8.3 (*kâgdîr*); **aqqel** (lighten): 236.14.2 (*tetewšû*); **qalqel** (distort; bring shame): 232.14.1 (*ḡazârâ, ḡgîrdîr*); **qalles** (praise): 232.21.1 (*kowâ*); **qnâ** (possess, obtain): 239.1.2 (*šahîr*); **q<sup>a</sup>â** (cry out): 233.6.3 (*borâ*); **qpaḥ** (beat, slap): 236.17.1 (*dâbnḡâzark*); **qsâ** (break [*bread!*]): 234.4.3 (*ḡisâ*); **aqqar** (cool): 233.13.1 (*bâḡešû*); **qrâ** (read): 231.23.2 (*gartâ*); **qrâ** (call): 235.21.1 (*ganḡâ*); **qrab** (come near): 232.8.1 (*modešîr*); **aqrah** (disclose): 233.6.2 (*šarhâ*); **qram** (overlay, plate): 235.7.3 (*ḡrtaḡâ*)

**rabbî** (let grow): 232.9.3 (*zâravâ*); **rgez** (be angry): 235.18.1 (*ḡîgrdîs*); **rdâ** (proceed; instruct, chastise): 232.9.2 (*kṛâdâ*); **sarheb** (hasten): 236.1.2 (*adoršîr*); **rheṭ** [*ha(r)ṭ!*] (run): 236.5.2 (*wâzâ*); **arwî** (intoxicate): 239.5.1 (*harpešû*); **arwah** (give space): 236.6.3 (*arsaḡšû*); **arîm** (raise): 235.21.2 (*panšršû*); **ramrem** (exalt): 234.16.2 (*panšršû*); **rhem** (love): 237.4.2 (*sîrâ*); **rahhem** (have mercy): 238.6.3 (*oḡormîr*); **arheq** (depart afar; remove): 233.18.2 (*harwšû*); **rkeb** (ride): 232.5.2 (*hežîr*); **arken** (bend): 239.8.2 (*žrâ*); **armî** (cast): 233.5.3 (*šəkâ*), 238.6.2 (*nedâ*); **rmaz** (make signs): 235.1.1 (*îšarat-erâ*); **rnâ** (think): 238.17.1 (*mædmâ*); **ras** (sprinkle): 235.7.1 (*ḡrḡknâ*); **r<sup>a</sup>â** (tend, herd): 236.6.2 (*aržâ*); **etra<sup>a</sup>î, ra<sup>a</sup>î** (be reconciled; appease): 235.12.1 (*râzî-erâ*); **arpî** (let go): 233.7.2 (*tûḡ*), 236.8.2 (*tûḡ*); **rašseš** (bruise): 235.15.3 (*ḡîḡmâ*); **raqqed** (dance): 235.10.1 (*kâḡâ*); **arqel** (twist): 238.2.3 (*bælwædâ*); **artî** (admonish): 235.20.3 (*kṛâdâ*); **šartah** (make abundant): 236.7.1 (*šadšû*); **arta<sup>a</sup>** (agitate): 236.6.1 (*šaglsû*)

**šel** (ask): 237.14.2 (*ûzâ*); **ešta<sup>39</sup>al** (be questioned; decline): 236.18.2 (*îd gešîr*); **šbâ** (capture, lay waste): 232.8.3 (*talnâ*); **šbaq** (leave): 234.3.1 (*tûḡ*), 237.10.3. (*tûḡ*); **šgar** (kindle, heat): 234.11.2

(ğermîğsû); **šaggeš** (confuse): 235.8.3 (šaštûr); **šdā** (throw): 236.20.3 (skâ); **šaddel** (entice): 236.2.2 (salosâ); **šaddar** (send): 237.15.1 (oğrgâ); **šhar** (keep vigil): 234.8.2 (artûn gešîr); **ašwî** (make worthy): 237.2.1 (arğani-erâ); **ašîg** (wash): 237.12.1 (wlâ); **šawzeb** (deliver): 235.9.3 (kâlîsâ); **šât** (despise): 234.6.1 (adâ); **šâp** (scrape): 237.7.2 (oznâšpâ); **šwar** (jump): 234.6.2 (borkâ); **šhad** (bribe): 235.8.1 (bîrtîl dûr); **šahhem** (darken): 238.1.2 (emešû bātîlâ); **šahhar** (blacken; compel): 234.10.2 (sûkrayâ); **šayyen** (make peace): 239.2.1 (parûtîn erâ); **šakken** (bestow): 232.21.3 (îšadâg-erâ, waqef erâ); **šakkar** (disfigure): 233.6.1 (îkrâh-erâ); **šallî** (make quiet): 239.2.2 (kâgâgûtîn erâ); **šlah** (take off): 234.19.1 (šplakšû), 236.1.1 (hanâlatîr); **ašleṭ** (give power): 235.19.2 (mûslîṭ aġîr); **šammah** (give name): 238.16.2 (anûn tîr); **šmaṭ** (pull out): 237.14.1 (kâšâ tûrâ); **šma'** (hear): 235.22.1 (lîsâ); **šammeš** (serve): 238.10.2 (kzmat erâ); **šanni** (change [intr.], migrate): 238.2.1 (gošîr); **šanneq** (torture): 232.11.2 (garğârâ); **ešta'i** (tell): 232.16.3 (kabrâ), 235.10.3 (kabrâ); **šappel** (bring low): 238.16.3 (zâbûn sù); **ašpel** (bring low): 235.15.1 (ğrašû); **ašqî** (give to drink): 236.21.3 (kmsû); **šqal** (lift): 235.21.3 (werû); **šaqqel** (lift, carry): 238.2.2 (gošešû); **šarrar** (fix, confirm): 236.23.1 (îrawšû); **aššar** (confirm, give credence): 236.24.2 (awdšîr); **šrâ** (loosen): 236.12.3 (arsagâ), 237.23.2 (arzgâ); **šarri** (begin): 231.23.1 (bašlâyâ); **eštarri** (dine, feast): 233.10.3 (zâd ġîr); **ašreq** (shine): 234.7.1 (šoğgdâ); **ešti** (drink): 232.2.3 (kmâ); **štal** (plant): 237.19.2 (dngâ); **šattes** (found): 235.3.1 (hîm tîr); **šteq** (be still): 232.13.1 (hûskût-aġîr)

**tabbar** (shatter): 234.4.2 (godrdâ); **thar** (be astonished): 235.6.2 (aġbîšîr); **tâb** (return, repent): 232.4.2 (kostwanîr); **ettkel** (trust): 237.20.1 (ûsâšîr); **taqqen** (construct, furnish): 239.7.3 (hadrâ); **atqen** (construct): 238.18.2 (gazmâ, ġardrâ); **traš** (straighten): 238.15.2 (oğrtâ); **tarreš** (straighten): 233.1.3 (oğrtâ)

## Index 2.2. Syriac (Non-Verbal Forms)

**aw** (or): 240.18.4 (tê); **awkêt** (or, that is): 240.23.1 (yâ'neh); **ô** (Oh!): 240.18.3 (hay); **îw** (well): 240.19.2 (âparîn); **hrênâ** (other): 241.9.1 (megmal); **ak** (like): 240.6.4 (knž); **akznâ** (like): 240.22.1 (înšor); **aykâ** (where?): 240.8.1 (yûr); l-aykâ (to where?): 240.10.3 (yûryûrâsîl); aykannâ (how?): 240.8.3 (înšes); **men aymekkâ** (from where?): 240.9.1 (ûsgî); **aynâ** (which? [sg.]): 240.7.3 (wûrmîn); **aydâ** (which? [fem.]): 240.19.3 (wôrmî [wûrmî?]); **aylên** (which? [pl.]):

240.7.1 (wûrmîn); **in** (yes, truly): 240.6.1 (hâmê); **it** (there is): 240.12.2 (gâ); **ellâ** (but, except): 240.16.2 (həb); **emat[y]** (when): 240.17.1 (îp); **en** (if): 240.20.2 (tê); **enâ** (I): 239.21.1 (îs); **att** (you [sg.]): 239.21.2 (tûn); **attôn** (you [m.pl.]): 239.21.3 (tûk martk); **attên** (you [f.pl.]): 39.22.1 (tûk gendâk); **âp** (also): 240.6.3 (û, îw); **ara** (interrog. particle): 240.14.2 (ağâb)

**badgûn** (therefore): 241.1.4 (həbân); **balhōd** (only): 240.21.2 (mînûg); **men blay** (without): 240.9.2 (orğikâ); **bel'ād** (without): 240.21.3 (kîzne-îzâd); **bram** (but): 240.21.1 (lazm); **bâtarken** (afterwards): 241.5.1 (kənzan-edîw)

**la-gmar** (completely): 240.7.2 (îsgî)

**dam** (lest; perhaps): 241.4.2 (bâlkê)

**hâ** (look!): 240.2.2 (halâ, hay); **hû** (he): 239.22.2 (înk); **hennôn** (they): 240.1.2 (îrînk); **hennên neššê** (they women): 240.3.1 (îrînk); **hû kad hû** (the same): 240.19.1 (həmə-înkâ); **haw** (that [masc.]): 240.16.3 (ann); **hây** (that [fem.]): 240.16.4; **hânôn** (those): 240.1.3 (anûk); **hâyden** (then): 241.4.3 (anadînâ); **hâkwât** (likewise): 241.9.2 (lmanâg); **hânâ** (this): 240.2.3 (as); **hâlên** (these): 240.2.1 (asûnk); **l-hânâ** (to this): 240.4.2 (asûr); **l-hâlên** (to these): 240.5.3 (asûnš); **hânaw dên** (that is, i.e.): 241.8.2 (ya'neh asâ); **hâkêl** (therefore): 241.5.3 (hînsâ); **hâkannâ** (thus): 241.6.1 (asbes); **l-hal** (beyond): 240.15.1 (hârû hârû); **hâšâ** (now): 241.5.2 (hîmâ)

**ak-ḥdâ** (together): 241.4.1 (hedîraš); **meḥdâ** (immediately): 241.6.3 (tezmi); **ḥnan** (we): 240.1.1 (mînk)

**kbar** (perhaps): 240.17.3 (balkê); **kad** (when, since [conj.]): 240.8.2 (anâdînâ); **kaddû** (it is enough): 240.22.2 (herîk, wâğûs); **kay** (indeed, maybe): 240.12.1 (âğab); **kôll kôlleh** (completely): 240.14.3 (îsgî ašlâ); **kmâ** (how much?): 240.11.1 (îngkdâr), 240.17.2 (înskdar); **ḥad-kmâ** (how much?): 241.6.2 (înskdar)

**lî** (to me): 240.3.2 (înzî); **lâk** (to you [sg.]): 240.3.3 (kîzî); **leh** (to him): 240.5.1 (îrî); **lan** (to us): 240.4.3 (mîzî); **l-kôn** (to you [pl.]): 240.4.4 (šîzî); **l-hôn** (to them): 240.5.2 (îrîns); **law** (not): 240.12.3 (ğateh); **lway** (would that!): 240.20.4 (bolâ, šallâ), 240 marg. [see under 240.20.4] (kâšgâ); **lwât** (towards): 241.1.1 (kô); **layt** (there is not): 240.15.2 (šîkâ)

**mâ** (what?): 240.20.3 (îng); **l-mâ** (interrog. particle): 240.17.4 (kew); **mādên** (therefore): 240.18.1 (demdî); **l-mahsen** (hardly): 241.3.2 (yâ, dâgamdâ); **meṭṭôl** (because of): 240.15.3 (andok, hamar); **mekkâ** (hence): 240.10.1 (hîmagûs); **memtôm** (for ever): 241.7.1 (îsgî); **man** (who?): 239.22.3 (wôw); **l-man** (to whom?):

240.4.1 (wûr); **mannû** (who is?): 240.23.2 (wûwâ); **men** (from): 240.8.4 (asgî); **mennāk** (from you [sg.]): 240.10.2 (kîzneh); **menneh** (from him): 240.9.3 (îrneh); **l-mānā** (why?): 240.16.1 (îngû)

**nî** (now [interj.]): 240.6.2 (ğâ)

**šar** (except): 241.7.2 (asgîsen îzâd); **sāk** ([not] at all): 240.18.2 (îsgî, ašla); **sākā** (limit; sum, total): 241.3.1 (amenâ), 241 marg. [see under 241.3.1] (qiyâs)

**‘ad** (until): 241.1.2 (hazî); **‘dakkēl** (so far): 241.8.1 (târ); **‘adlā** (until, before): 240.23.3 (kənzān-arâš); **‘dammā** (until): 241.1.3 (hazî zip); **‘al** (on, about): 240.20.1 (wrâ); **‘am** (with): 240.12.4 (hîd); **‘am[y]** (with me): 240.14.1 (îm hîdâ); **‘ammāk** (with you): 240.13.1 (kûhîdâ); **‘ammeh** (with him): 240.13.2 (îrhîdâ); **‘ammāh** (with her): 240.13.3 (ek)

**šēd** (at, by): 241.9.3 (keğ)

**‘ad qallîl** (almost): 241.2.2 (kîğmnâs)

**eštōp**: 241.2.3 (bolakîm), 241 marg. [see under 241.2.3] (ğûr-egâ)

**tûb** (also): 241.2.1 (alwer)

### Index 3. Arabic

**aşl[an]** «[not] at all»: 240.14.3, 240.18.2. — **bašîr** «messenger, evangelist»: 234.16.1; **birtil** «bribe»: 235.8.1; **baṭala** «be nought», **baṭṭala** «nullify, abolish»: 237.18.1. — **tabî‘a** «to follow»: 236.23.3; **tamma** «to be complete»: 237.17.2; **tamām** «complete»: 238.12.3. — **tābit** (Turk. *sabit*) «firm, stationary»: 232.14.2. — **ğabara** «set [broken bone]», **ğibāra** «bonesetting»: 234.15.1; **ğahd** «endeavour»: 233.4.3; **ğawāb** «answer»: 232.7.2, 234.18.2. — **ḥabasa** «confine», **ḥabs** «confinement»: 235.3.2; **ḥisāb** «calculation»: 232.7.1; **ḥasada** «be envious», **ḥasūd** «envious»: 233.20.3; **ḥaḍḍara** «prepare», **ḥāḍir** «ready»: 233.16.1, 234.9.1, 234.9.2, 239.7.3; **ḥukm** (Turk. *hüküm*) «judgement»: 238.13.2. — **ḥabar** (Turk. *haber*) «news, report»: 232.16.3, 235.10.3, 236.2.3; **ḥidma** (Turk. *hişmet*) «service»: 233.21.2, 238.10.2; **ḥazîna** «treasure house»: 234.22.3; **ḥallaşa** «save, redeem»: 235.9.3. — **dustūr/dastūr** (< Pers.) «permission»: 238.20.3; **dawla** «state» (Turk. *devlet* «state; prosperity»): 239.1.3. — **arğal** (Turk. *ervel*) «most manly»: 234.6.3; **rāḍin** (Turk. *razî*) «satisfied, pleased»: 235.12.1. — **zād** «provisions»: 233.10.3; **zûr** «lie»: 234.1.2. — **maşhara** «object



of ridicule»: 234.13.1; *safar* «journey»: 234.20.1; *musalliṭ/ musallaṭ* «giving/given power»: 235.19.2. — *šarḥ* «commentary»: 233.6.2, 234.11.1; *šahīm* «sagacious, intelligent»: 233.5.1; *mašwara* «consultation»: 234.21.1; *išāra* «sign»: 235.1.1; *in šāʿa Allāh* (Turk. *iñşallah*) «God willing»: 240.20.4. — *šabr* «patience»: 234.13.2; *šūra* «form, picture»: 234.14.2. — *ḏabaṭa* [v.n. *ḏabṭ*] «to grasp, seize»: 235.18.2; *ḏarar* (Turk. *zarar*) «harm»: 234.1.1. — *lāzīm* «(it is) necessary»: 240.21.1. — *muṭīʿ* «obedient»: 233.12.1. — *ʿaḡab* (acc. *ʿaḡaban*, Turk. *acaba*) «wonder»: 235.6.2, 240.12.1, 240.14.2; *ʿizza* «strength, honour»: 238.8.1; *yaʿnī* (Turk. *yani*) «that is»: 240.23.1, 241.8.2. — *ghayra* «envy»: 236.15.1. — *fahima* «to understand»: 238.4.1, 239.6.2. — *qabūl* «acceptance»: 237.22.2; *qadr* (Turk. *kadar*) «amount»: 240.11.1, 240.17.2, 241.6.2; *qiyās* «measure»: 241 marg. [see under 241.3.1]. — *ikrāh* «compulsion» (Turk. *ikrah*) «loathing, disgust»: 233.6.1. — *waqf* «endowment»: 232.21.3. — *mīrāt* «inheritance»: 232.16.2.

#### Index 4. Persian

*āfirīn* (Turk. *āferin*) «well done!»: 240.19.2; *ūmīd* (Turk. *umut*) «hope»: 232.19.2, 233.17.3; *balke* (Turk. *belki*) «perhaps»: 240.17.3, 241.4.2; *pāpuš* «footwear»: 238.3.1; *tālān* «plunder»: 232.8.3; 232.11.1; *tīz* (Turk. *tiz/tez*) «sharp, quick»: 241.6.3; *zabūn* «weak, helpless»: 238.16.3; *safīd, ispīd* «white»: 235.13.1; *guman* «suspicion, supposition»: 239.3.1; *māt* «amazed»: 232.5.3.

#### Index 5. Turkish<sup>73</sup>

*başlamak* «to begin»: 231.23.1; *bola ki* «would that!»: 240.20.4; *çıplak* «naked»: 234.19.1; *engel* «obstacle»: 237.3.2; *keşke* «if only!»: 240.20.4; *pay* «share, portion»: 237.4.3; *püskürmek* «to foam at the mouth»: 233.19.3; *saloz* «stupid»: 236.2.2; *sızı* «grief»: 233.2.1; *şaşırmak* «to be confused»: 235.8.3; *şişirmek* «to incite»: 235.13.2; *tabanca* «slap»: 236.17.1; *tez* «quick»: 241.6.3.

---

<sup>73</sup> For some of the rarer words and rare meanings of words given here, see *Redhouse Turkish/Ottoman-English Dictionary* (Istanbul: SEV, 2000).

## REFERENCES

- Ačařean, H. *Türk ėreni azdec'ut ėwn hayereni vray* [The Turkish Influence on Armenian]. Moscow—Vagharshapat 1902.
- \_\_\_\_\_. *Hayerėn gawařakan bařaran* [Armenian Dialect Dictionary]. Tiflis 1913.
- Andreasyan, T. *Svediyi barbař* [The Dialect of Svedia]. Erevan: Haykakan SSH GA Hratarakč'ut'yun, 1967.
- Bar Bahlul. *Lexicon syriacum auctore Hassano Bar Bahlule*, ed. R. Duval. Paris 1888–1901.
- Brock, S. “Catalogue des manuscrits syriaques, ėthiopiens et armėniens du Centre d'Etudes Orientales Chřetiennes du Mouski, Le Caire. A) Syriac Manuscripts.” *Studia Orientalia Christiana Collectanea* 18 (1985): 213–218.
- \_\_\_\_\_. “Armenian in Syriac Script.” In *Armenian Studies. In Memoriam Haię Berberian*, ed. D. Kouymjian. Lisbon: Calouste Gulbenkian Foundation, 1986.
- Čolak'ean, Y. *K'ėsapi barbař* [The Dialect of Kesab]. Aleppo: T'oros T'oranean, 1986.
- Depuydt, L. “Classical Syriac Manuscripts at Yale University: A Checklist.” *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 9/2 (July 2006).
- Dōlabāni, Filuksinōs Yuřanon. *Mřanyono da-ktobe sřiře d-botay arke d-dayroto wa-d-ėdoto suryoyoto da-b-Madnřo (Fibris mařřutāt al-suryāniya)*, ed. Grigōriyōs Yuřanon Abrohom [Ibrāhīm]. Aleppo: Mardin Publishing House, 1994.
- Goshen-Gottstein, M. H. *Syriac Manuscripts in the Harvard College Library. A Catalogue*. Missoula: Scholars Press, 1979.
- Haneyan, A. H. *Tigranakerti barbař* [The Dialect of Tigranakert]. Erevan: Haykakan SSH GA Hratarakč'ut'yun, 1978.
- Łazaryan, Ř. S., and H. M. Avetisyan. *Mřin hayereni bařaran* [Dictionary of Middle Armenian]. Erevan: Erevani Hamalsari Hratarakč'ut'yun, 1987–1992.
- Margoliouth, D. S. “The Syro-Armenian Dialect.” *Journal of the Royal Asiatic Society* 1898: 839–861.
- Redhouse *Türkçe/Osmanlıca-İngilizce Sözlük* / *Redhouse Turkish/Ottoman-English Dictionary*, 18th edition. Istanbul: SEV Matbaacılık ve Yayıncılık, 2000.
- Takahashi, H. “Also via Istanbul to Yale: Mss. Yale Syriac 7–12.” In *In the Shadow of the Pyramids: Festschrift for Dimitri Gutas*, ed. D. Reisman and F. Opwis. Leiden: Brill, forthcoming.